

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 质差(prime Difference) 000001

2. 质差(prime Difference) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

质差(Prime Difference)

第1/2页

[praɪm] [ˈdɪfrəns]
PRIME DIFFERENCE
主要的 不同之处

质差

[baɪ] [ˈælən] [i:] . [ˈnɔrs]
By ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by SCHOENHEER
插图 经过 -

由 SCHOENHEER 绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
Galaxy Science Fiction June 1957 .
星系 科学 小说 六月 - .

《银河科幻》1957年6月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [men] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [wʊd] [sɔːlv]
Being two men rolled out of one would solve
存在 二 男人 滚动 出去 的 一 会 解决

两个人合二为一就能解决问题

[maɪ][ˈprɔːbləms] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ?
my problems — but which one would I be ?
我的 问题 — 但 哪个 一 会 我 是 ?

我的问题——但我究竟会是哪一个呢？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevri] [ɡaɪ] [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [wen] [hiː; hi][ɡets] [wʌn]
I suppose that every guy reaches a point once in his lifetime when he gets one
我 认为 那 每一个 盖伊 到达 一个 观点 一次 在 他的 寿命 什么时候 他 获得 一

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] [pər] [sent] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
hundred and forty per cent fed up with his wife .
百 和 四十 每 中心 美联储向上 和 他的 妻子 .

我想每个男人一生中都会有那么一次，对自己的妻子感到百分之百的厌烦。

[ʌndərˈstænd] [naʊ] — [aɪv] [ɡɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmæɪɪdʒ] [ɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Understand now — I've got nothing against marriage or any thing like that .
理解 现在 — 我已经 得到 没有什么 反对 婚姻 或者 任何 事物 喜欢 那 .

请理解——我并不反对婚姻或类似的事情。

[ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [ɡreɪt] .
Marriage is great .
婚姻 是 伟大的 。

婚姻真好。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [red] - [ˈblʌdɪd] [əˈmerɪkən] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
It's a good old red - blooded American Institution .
它是 一个 好的 老的 红色的 - 血腥 美国人 机构 。

这是一个充满美国传统魅力的机构。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪts] [ɡɑːt][wʌn][ˈdiːfekt][ɪn][aɪˈtiː][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][kæt] [θruː] ,
Except that it's got one defect in it big enough to throw a cat through ,
除了 那 它是 得到 一 缺点 在 它 大的 足够的 到 扔 一个 猫 通过 ,
只不过它有一个大缺陷，大到足以把一只猫扔进去。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] [laɪk][mɑːrdʒ] —
especially when you happen to be married to a woman like Marge —
尤其 什么时候 你 发生 到 是 已婚 到 一个 女士 喜欢 玛吉 —
尤其是当你娶了像玛吉这样的女人时——

[ɪts] [soʊ] [ˈpɜːrmənənt] .
It's so permanent .
它是 所以 永恒的 。

这是永久性的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪˈd][hæv; həv] [dɪˈvɔːrst] [mɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈblɪsf(ə)] - [ˈfɪftɪz] —
I'd have divorced Marge in a minute if we'd been living in the Blissful ' Fifties —
ID 有 离婚 玛吉 在 一个 分钟 如果我们会 到过 活的 在 这 幸福的 - 五十年代 —
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][sɑːlɪˈdærəti] [əˈmendmənt] [ʌv; əv] - ,
but with the Family Solidarity Amendment of 1968 ,
但 和 这 家庭 团结 修正案 的 - ,

如果生活在美好的五十年代，我早就和玛吉离婚了——但由于1968年的《家庭团结修正案》，

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [ˈtæksɪz][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪːz] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɡɑːt][ðer; ðər]
and all the divorce taxes we have these days since the women got their
和 全部 这 离婚 税收 我们 有 这些 天 自从 这 女性 得到 他们的
[tiːθ] [ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks] ,
teeth into politics ,
牙齿 进入 政治 ,

自从女性投身政坛以来，我们现在面临着各种各样的离婚税。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡriːvd] [ˈspaʊs] [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ækt] ,
to say nothing of the Aggrieved Spouse Compensation Act ,
到 说 没有什么 的 这 受委屈的 配偶 赔偿 行为 ,
更不用说《受害配偶赔偿法》了。

[aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪˈd][traɪd] [aɪˈtiː] .
I'd have been a pauper for the rest of my life if I'd tried it .
ID 有 到过 一个 穷光蛋 为了 这 休息 的 我的 生活 如果 ID 尝试 它 。

如果我当时那样做，我这辈子就只能是个穷光蛋了。

[ðæts] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ɪˈriːpə(ː)ˈkʌʃəns] [ɪnˈvɑːlvd] .
That's aside from the social repercussions involved .
那就是 旁边 从 这 社会的 反响 涉及 。

这还不包括由此产生的社会影响。

[jʊː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [wei] [aʊt] .
You can't really blame me for looking for another way out .
你 不能 真的 责备 我 为了 寻找 为了 其他 方式 出去 .

你不能怪我寻找其他出路。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['despərət] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self][æn; ən]['iːgoʊ]
But a man has to be desperate to try to buy himself an Ego Prime .
但 一个 男人 有 到 是 绝望的 到 尝试 到 买 他自己 一个 自我主要的 .

但一个人得走投无路才会去买一台Ego Prime。

[soʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .
So , all right , I was desperate .
所以 , 全部 正确的 , 我 曾是 绝望的 .

好吧，我当时真是走投无路了。

[aɪ'd] [spent] [eɪt] ['jɪrz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [mɑːrdʒ] ['hæpi] ,
I'd spent eight years trying to keep Marge happy ,
ID 花费 八 年 尝试 到 保持 玛吉 快乐的 ,

我花了八年时间试图让玛吉开心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['sev(ə)n][ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [tuː] [lɔːŋ] .
which was exactly seven and a half years too long .
哪个 曾是 确切地 七 和 一个 一半 年 也 长的 .

这整整长了七年半。

[mɑːrdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Marge was a dream to look at ,
玛吉 曾是 一个 梦 到 看 在 ,

玛吉美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɔːni] [hər] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['sʌlki] [aɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]
with her tawny hair and her sulky eyes and a shape that could
和 她 黄褐色 头发 和 她 闷闷不乐的 眼睛 和 一个 形状 那 可以

[set][jʊr; jər] [tiːθ] ['tætərɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [driːm] [stɔːpt] .
set your teeth chattering — but that was where the dream stopped .
放 你的 牙齿 喋喋不休 — 但 那 曾是 在哪里 这 梦 停止 .

她有着棕褐色的头发、忧郁的眼神，以及令人心跳加速的身材——但梦境也就止步于此了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] # - [wʊd] [ræsp][ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]
She had a tongue like a # 10 wood rasp and a list of grievances
她 有 一个 舌头 喜欢 一个 # - 木头 锉刀 和 一个 列表 的 不满

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['peɪpər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːl] .
long enough to paper the bedroom wall .
长的 足够的 到 纸 这 卧室 墙 .

她说话像10号木锉一样尖刻，而且她积攒的怨恨清单长得足以贴满卧室的墙壁。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪnɪŋ] , [ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kraɪnɪŋ] ,
When she wasn't complaining , she was crying , and when she wasn't crying ,
什么时候 她 不是 抱怨 , 她 曾是 哭泣 , 和 什么时候 她 不是 哭泣 ,

她要么抱怨，要么哭；她不哭的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ɪn] ['tʃɪlɪŋ] ['diːteɪl][ɪg'zæktli] [wer] [dʒɔːrdʒ] ['fɜːkləθ] [fel] [ʃɔːrt] [æz; əz]
she was pointing out in chilling detail exactly where George Faircloth fell short as
她 曾是 指向 出去 在 令人不寒而栗 细节 确切地 在哪里 乔治 费尔克洛斯 跌倒 短的 作为

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] ,
a model husband ,
一个 模型 丈夫 ,

她以令人不寒而栗的细节指出乔治·费尔克洛斯作为模范丈夫的种种不足之处。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriwɪər] .
which happened to be everywhere .
哪个 发生 到 是 到处 :

而这些地方恰好随处可见。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] " [ˈbiːstli] [ˈhedɪk] " ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
Half of the time she had a " beastly headache " (for which I was
一半 的 这 时间 她 有 一个 " 兽 头痛 " (为了 哪个 我 曾是
[ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
personally responsible) and the other half she was sore about something ,
亲自 负责任的) 和 这 其他 一半 她 曾是 疮 关于 某物 ,

她一半时间头疼得厉害（这完全是我的责任），另一半时间则是因为某些事情感到不舒服。

[soʊ] [ˈnaɪnti] - [naɪn][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɑːt] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɑːm,kæts]
so ninety - nine per cent of the time we got along like a couple of tomcats
所以 九十 - 九 每 中心 的 这 时间 我们 得到 沿着 喜欢 一个 夫妻 的 雄猫
[ɪn][ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] [keɪs] .
in a packing case .
在 一个 包装 案件 :

所以99%的时间里，我们相处得就像两只装在包装箱里的公猫一样。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][dʒʌst][wəːnt, weənt] [ment] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Maybe we just weren't meant for each other .
或许 我们 只是 不是 意思是 为了 每个 其他 :

或许我们注定无法在一起。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我不知道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈenvi] [gaɪz] [laɪk] [ˈhæri] [ˈfoʊlsəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
I used to envy guys like Harry Folsom at the office .
我 用过的 到 嫉妒 伙计们 喜欢 哈里 福尔松 在 这 办公室 :

我以前很羡慕像哈里·福尔瑟姆那样的办公室同事。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] ,
His wife is no joy to live with either ,
他的 妻子 是 不 喜悦 到 居住 和 任何一个 ,

他的妻子也让人难以相处。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈriːəʊ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
but at least he could take a spin down to Rio once in a while with
但 在 至少 他 可以 拿 一个 旋转 向下 到 里约热内卢 一次 在 一个 尽管 和
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
one of the stenographers and get away with it .
一 的 这 速记员 和 得到 离开 和 它 :

但至少他可以偶尔和某个速记员一起去里约热内卢兜风，而且不会被发现。

[aɪ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] .
I knew better than to try .
我 知道 更好的 比 到 尝试 :

我知道不该尝试。

[mɑːrdʒ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈdʒeləs] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Marge was already so jealous that I couldn't even smile at the company
玛吉 曾是 已经 所以 嫉妒的 那 我 不能 甚至 微笑 在 这 公司
[rɪˈsepʃənɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
receptionist without a twinge of guilt .
接待员 没有 一个 轻微疼痛 的 有罪 :

玛吉已经非常嫉妒了，以至于我甚至无法对公司前台接待员露出笑容，心中都会涌起一丝愧疚。

[gɪv] [mɑ:rdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][tu:; tə] [haʊl] [ə'baʊt] ,
Give Marge something real to howl about ,
给 玛吉 某物 真实的 到 嚎 关于 ;

给玛吉一些真正让她可以嚎啕大哭的事情，

[ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:hæb] ['sentər] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
and I'd be ready for the Rehab Center in a week .
和 ID 是 准备好 为了 这 康复 中心 在 一个 星期 .

一周后我就能做好去康复中心的准备了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ʌndər'estimeɪtɪd] [mɑ:rdʒ] .
But I'd underestimated Marge .
但 ID 低估 玛吉 .

但我低估了玛吉。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ni:d] ['eniθɪŋ] ['ri:əl] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] - [keɪm] [ə'ləŋ] .
She didn't need anything real , as I found out when Jeree came along .
她 没有 需要 任何事物 真实的 , 作为 我 成立 出去 什么时候 - 来了 沿着 .

杰瑞出现后，我发现她并不需要任何真实的东西。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bu:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrətərɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [gɑ:t] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd]
Business was booming and the secretaries at the office got shuffled around
商业 曾是 蓬勃发展 和 这 秘书 在 这 办公室 得到 洗牌 大约

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

公司业务蒸蒸日上，办公室的秘书们也经常被调来调去。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] - [taɪp] [dʒɑ:b] , [aɪ][gɑ:t][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] - [taɪp] ['sekrəteri] .
Since I had an executive - type job , I got an executive - type secretary .
自从 我 有 一个 管理人员 - 类型 工作 , 我 得到 一个 管理人员 - 类型 秘书 .

因为我担任的是高管职位，所以我聘请了一位高管级别的秘书。

[hɜ:r; həɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəs] .
Her name was Jeree and she was gorgeous .
她 姓名 曾是 - 和 她 曾是 华丽的 .

她名叫杰瑞，她非常漂亮。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɔ:rdʒəs] .
As a matter of fact , she was better than gorgeous .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 更好的 比 华丽的 .

事实上，她美得令人窒息。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sekrəteri] ['evri] ['bɪznəsmæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
She was the sort of secretary every businessman ought to have in his office
她 曾是 这 种类 的 秘书 每一个 商人 应该 到 有 在 他的 办公室
.
:
.

她是每个商人办公室都应该拥有的那种秘书。

[nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eni] [wɜ:rk] — [dʒʌst][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] .
Not to do any work — just to sit there .
不是 到 做 任何 工作 — 只是 到 坐 那里 .

不用做任何工作，只需坐在那里。

- [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ,
Jeree was tall and dark ,
- 曾是 高的 和 黑暗的 ,

杰里身材高大，皮肤黝黑。

" [mɑ:rdʒ][hæd; həd][kwɔɪt][ə; eɪ][spaɪ] ['sɪstəm] .
 " Marge had quite a spy system .
 " 玛吉 有 相当 一个 间谍 系统 .
 玛吉的间谍系统相当完善。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" She couldn't be much of a secretary , " she added .
" 她 不能 是 很多 的 一个 秘书 , " 她 额外 :
"她不太适合当秘书,"她补充道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sekrəteri] , " [aɪ] [bləːtɪd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ'self] ['mentəli] .
" She's a perfectly good secretary , " I blurted , and kicked myself mentally .
" 她是 一个 完美 好的 秘书 , " 我 脱口而出 , 和 踢 我 精神上 :
"她是一位非常优秀的秘书,"我脱口而出, 然后在心里狠狠地责备了自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [mɑːrdʒɪz][træps][baɪ] [ðen] .
I should have known Marge's traps by then .
我 应该 有 已知 玛吉的 陷阱 经过 然后 :
我当时就应该识破玛吉的陷阱。

[mɑːrdʒ][ɪk'splʊdɪd] .
Marge exploded .
玛吉 爆炸了 :

玛吉爆发了。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪ] ['ɡoʊɪŋ] [strɔːŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
I didn't get any supper , and she was still going strong at midnight .
我 没有 得到 任何 晚餐 , 和 她 曾是 仍然 去 强的 在 午夜 :
我没吃晚饭, 而她到了午夜仍然精力充沛。

[aɪ][traɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [bʌt; bət] [wen] [mɑːrdʒ][gəːt]['ɡoʊɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] .
I tried to argue , but when Marge got going , there was no stopping her .
我 尝试 到 争论 , 但 什么时候 玛吉 得到 去 , 那里 曾是 不 停止 她 :
:

我试图反驳, 但玛吉一旦开始滔滔不绝, 就根本停不下来。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][ʌltɪ'mertəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
I had my ultimatum , as far as Jeree was concerned .
我 有 我的 最后通牒 , 作为 远的 作为 - 曾是 担心的 :
就杰里而言, 我已经下了最后通牒。

['hæri] ['foʊlsəm] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] [æt; ət] ['kɔːfi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Harry Folsom administered the coup de grace at coffee next morning .
哈里 福尔松 管理 这 政变 德 优雅 在 咖啡 下一个 早晨 :
第二天早上喝咖啡时, 哈里·福尔瑟姆给了他致命一击。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][æn; ən]['iːɡoʊ][praɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" What you need is an Ego Prime , " he said with a grin .
" 什么 你 需要 是 一个 自我 主要的 , " 他 说 和 一个 咧嘴笑 :
"你需要的是一个Ego Prime,"他笑着说。

" [sɔːlv] [ɔːl][jʊr; jər]['prɔːbləms] .
" Solve all your problems .
" 解决 全部 你的 问题 :

解决你所有的问题。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
I hear they work like a charm .
我 听到 他们 工作 喜欢 一个 魅力 :

我听说它们效果非常好。

" [aɪ][set][maɪ] ['kɔːfi] [kʌp] [daʊn] .
" I set my coffee cup down .
" 我 放 我的 咖啡 杯子 向下 :

我放下咖啡杯。

[ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
Bells were ringing in my ears .
钟声 是 铃声 在 我的 耳朵 。

耳边响起了铃声。

" [dəʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
" **Don't be ridiculous** .
" 不 是 荒谬的 。

别胡说八道了。

[ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] .
It's against the law .
它是 反对 这 法律 。

这是违法的。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Anyway, I wouldn't think of such a thing .
反正 , 我 不会 思考 的 这样的 一个 事物 。

总之, 我根本不会想到这种事。

[ɪts] — [ɪts] [ɪnˈdiːsnt] .
It's — it's indecent .
它是 — 它是 不雅 。

这——这太不雅了。

" [ˈhæri] [ˈrʌgd] .
" **Harry shrugged** .
" 哈里 耸了耸肩 。

哈利耸了耸肩。

" [dʒʌst][ˈdʒoʊkɪŋ] , [oʊld][mæn] , [dʒʌst][ˈdʒoʊkɪŋ] .
" **Just joking, old man, just joking** .
" 只是 开玩笑 , 老的 男人 , 只是 开玩笑 。

“开玩笑啦, 老头, 开玩笑啦。”

[stiɪl] , [ɪts] [fʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [eɪ] ?
Still, it's fun to think about, eh? ?
仍然 , 它是 乐趣 到 思考 关于 , 嗯 ?

不过, 想想也挺有意思的, 对吧?

[ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][waɪf] .
Freedom from wife .
自由 从 妻子 。

摆脱妻子。

[ˌæbsəˈluːtli] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] .
Absolutely safe and harmless .
绝对地 安全的 和 无害 。

绝对安全无害。

[nɔːt][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [ɪf] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ˈkɑːn,tæks, 'kɑːn,tæks] .
Not even too expensive, if you've got the right contacts .
不是 甚至 也 昂贵的 , 如果 你已经 得到 这 正确的 联系方式 。

如果你有人脉的话, 价格也不会太贵。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [frend] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡaɪ] —
And I've got a friend who knows a guy —
和 我已经 得到 一个 朋友 WHO 知道 一个 盖伊 —

我有个朋友认识一个人——

" [dʒʌst] [ðen] , - [wɔːkt] [pæst][juː 'es][ænd; ənd] [flæʃt] [em 'iː][ə; eɪ][bɪɡ] [smaɪl] .
" **Just then, Jeree walked past us and flashed me a big smile** .
" 只是 然后 , - 步行 过去的 我们 和 闪光灯 我 一个 大的 微笑 。

“就在这时, 杰里从我们身边走过, 对我露出了灿烂的笑容。”

[aɪ] [gɹɪpt] [maɪ][kʌp][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ænd; ənd] [stɪl] [spɪld] ['kɔːfi] [ɑːn][maɪ][taɪ] .
I gripped my cup for dear life and still spilled coffee on my tie .
我 紧握 我的 杯子 为了 亲爱的 生活 和 仍然 洒了 咖啡 在 我的 领带 .
我死死地抓着杯子，还是把咖啡洒在了领带上。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [gaɪ] [gets] [fed] [ʌp] .
As I said , a guy gets fed up .
作为 我 说 , 一个 盖伊 获得 美联储向上 .
正如我所说，人总会感到厌倦。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɑːpər'tuːnəti] [wʊd] ['oʊnli] [nɑːk] [wʌns] .
And maybe opportunity would only knock once .
和 或许 机会 会 仅有的 敲 一次 .
或许机会只会敲一次门。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːgoʊ][praɪm] [wʊd] [sɔːlv] [ɔːl][maɪ]['prɔːbləms] , [æz; əz] ['hæri] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] .
And an Ego Prime would solve all my problems , as Harry had told me .
和 一个 自我 主要的 会 解决 全部 我的 问题 , 作为 哈里 有 讲述 我 .
正如哈利告诉我的那样，一个Ego Prime就能解决我所有的问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪ'liːg(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was completely illegal , of course .
它 曾是 完全地 非法的 , 的 课程 .
这当然是完全非法的。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːgoʊ][praɪm] , [ɪŋk] . ,
The wonder was that Ego Prime , Inc . ,
这 想知道 曾是 那 自我 主要的 , 公司 . ,
令人惊讶的是，Ego Prime公司

[ˈevər][gɑːt][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər]['prɑːdʌkt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][æt; ət][ɔːl] ,
ever got to put their product on the market at all ,
曾经 得到 到 放 他们的 产品 在 这 市场 在 全部 ,
他们的产品最终有机会投放市场吗？

[wʌns][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['hauswaɪvz] [gɑːt][wɪnd][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər]['prɑːdʌkt][wʌz; wəz] .
once the nation's housewives got wind of just what their product was .
一次 这 国家的 家庭主妇 得到 风 的 只是 什么 他们的 产品 曾是 .
当全国的家庭主妇们得知她们的产品究竟是什么之后。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
From the first ,
从 这 第一的 ,
从一开始，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] ['fedərəl] [kən'troʊl][ænd; ənd] [lɔːz] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [praɪmz] [raɪt]
there was rigid Federal control and laws regulating the use of Primes right
那里 曾是 死板的 联邦 控制 和 法律 调节 这 使用 的 素数 正确的
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['lev(ə)l] .
down to the local level .
向下 到 这 当地的 等级 .
联邦政府对Prime的使用有着严格的控制和法律规定，甚至延伸到地方层面。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ə; eɪ][juː'tɪləti]['mɑːd(ə)l] [praɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪg]
You could get a license for a Utility model Prime if you were a big
你 可以 得到 一个 执照 为了 一个 公用事业 模型 主要的 如果 你 是 一个 大的
['bɪznəs] [ɪg'zekjətɪv] ,
business executive ,
商业 管理人员 ,
如果你是大型企业的管理人员，你可以获得实用新型主要用途许可证。

[ɔːr][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈfɪ(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [stɑːr] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
or a high public official , or a movie star , or something like that ;
或者 一个 高的 民众 官方的 , 或者 一个 电影 星星 , 或者 某物 喜欢 那 ;
或者高级公职人员, 或者电影明星, 或者类似这样的人;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈspektɪd] [ˈevri] [tuː] [ˈmʌnθs] ,
but even then his circuits had to be inspected every two months ,
但 甚至 然后 他的 电路 有 到 是 检查 每一个 二 几个月 ,
但即便如此, 他的电路也需要每两个月进行一次检查。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɪlt] - [ɪn][ˈpærəˌlaɪzər] ,
and he had to have a thousand built - in Paralyzers ,
和 他 有 到 有 一个 千 建造 - 在 麻痹剂 ,
他必须内置一千个瘫痪器,

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˈspesɪfaɪ][ɪn][ædˈvæns] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][jʊr; jər][praɪm]
and you had to specify in advance exactly what you wanted your Prime
和 你 有 到 指定 在 进步 确切地 什么 你 通缉 你的 主要的
[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wen] ,
to be able to do when ,
到 是 有能力的 到 做 什么时候 ,
你必须事先明确说明你希望你的Prime在什么情况下能够做什么,

[wer] , [haʊ] , [waɪ] , [ænd; ænd][ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
where , how , why , and under what circumstances .
在哪里 , 如何 , 为什么 , 和 在下面 什么 情况 .
地点、方式、原因和具体情况。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ˈdɪdnt] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [ˈliːweɪ] .
The law didn't leave a man much leeway .
这 法律 没有 离开 一个 男人 很多 余地 .
法律没有给男人留下多少回旋余地。

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [praɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
But everybody knew that if you really wanted a personal Prime with all
但 大家 知道 那 如果 你 真的 通缉 一个 个人的 主要的 和 全部
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkɪt] [ˈoʊpən][ænd; ænd][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] ,
his circuits open and no questions asked ,
他的 电路 打开 和 不 问题 问 ,
但大家都知道, 如果你真的想要一个完全信任你、没有任何疑问的私人Prime,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][wʌn] .
you could get one .
你 可以 得到 一 .
你可以买一个。

[blæk] [ˈmɑːrkɪt][ˈpraɪsɪz][wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ænd][juː; jʊ][ræn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
Black market prices were steep and you ran your own risk , but it could
黑色的 市场 价格 是 陡 和 你 跑 你的 自己的 风险 , 但 它 可以
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
黑市价格很高, 而且风险自负, 但并非不可能。

[ˈhæri] [ˈfoʊlsəm][təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [gai] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡriːnˌbæks] [ɡɑːt][lɔːst]
Harry Folsom told his friend who knew a guy , and a few greenbacks got lost
哈里 福尔松 讲述 他的 朋友 WHO 知道 一个 盖伊 , 和 一个 很少 绿钞 得到 丢失的
[ˈsʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,
哈里·福尔瑟姆告诉了他的一个朋友, 那个朋友认识一个人, 结果几张绿钞不知所踪。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['griːsi] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]
and I found myself looking at a greasy little man with a black
和 我 成立 我 寻找 在 一个 腻 小的 男人 和 一个 黑色的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt] ,
mustache and a bald spot ,
胡子 和 一个 秃 点 ;

我发现自己正看着一个油腻腻的小个子男人，他留着黑色的胡子，头顶还有一块秃斑。

[ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [fɔːrθ] - ['stɔːri] ['werhaʊs] [ɔːf] ['loʊər] ['brɔːdweɪ] .
up in a dingy fourth - story warehouse off lower Broadway .
向上 在 一个 昏暗的 第四 - 故事 仓库 离开 降低 百老汇 .

在百老汇下城附近一间阴暗的四楼仓库里。

" [ɑː] , [jes] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" Ah , yes , " the little man said .
" 啊 , 是的 , " 这 小的 男人 说 .

“啊，是的，”矮个子男人说。

" ['mɪstər] . ['fɜːkləθ] .
" Mr . Faircloth .
" 先生 . 费尔克洛斯 .

“费尔克洛斯先生。”

[wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
We've been expecting you .
我们已经 到过 期待 你 .

我们一直在等你。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
" I didn't like the looks of the guy any more than the looks of the place .
" 我 没有 喜欢 这 看起来 的 这 盖伊 任何 更多的 比 这 看起来 的 这 地方 .

“我既不喜欢那人的长相，也不喜欢那地方的长相。”

" [aɪv] [bɪn] [təʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] —
" I've been told you can supply me with a —
" 我已经 到过 讲述 你 能 供应 我 和 一个 —

“有人告诉我你可以给我提供一个——”

" [hiː; hi] [kɔft] .
" He coughed .
" 他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] .
It might be possible .
它 可能 是 可能的 .

或许有可能。

" [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['paʊtʃɪ] [aɪz] .
" He fingered his mustache and regarded me from pouchy eyes .
" 他 用手指 他的 胡子 和 认为 我 从 小袋 眼睛 .

他用手指摩挲着胡子，用布满眼袋的眼睛看着我。

" ['bɪzi] [ɪg'zekjətɪvz] ['ɔ:f(ə)n] [kλm] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] — [ɑ:] — [λn'plezntnəs] [λv; əv]
" **Busy executives often come to us to avoid the — ah — unpleasantness of**
" 忙碌的 高管 经常 来 到 我们 到 避免 这 — 啊 — 不愉快 的
[fɔ:rm(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
formal arrangements .
正式的 安排 .

“忙碌的高管们经常来找我们，是为了避免正式安排带来的——啊——不愉快的事情。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi][ˈoʊnli][ækt][æz; əz][ˈeɪdʒənts] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Naturally , we only act as agents , you might say .
自然 , 我们 仅有的 行为 作为 代理人 , 你 可能 说 .

当然，我们只是代理人，你可能会这么说。

[wi:; wi][ˈnevər] [si:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [ɑ:r'selvz] — " [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz]
We never see the merchandise ourselves — " He wiped his hands on his trousers
我们 绝不 看 这 商品 我们自己 — " 他 擦拭 他的 双手 在 他的 裤子
.
.
.

“我们自己从来没见过这些商品——”他用裤子擦了擦手。

" [naʊ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ju:ˈtɪləti][ˈmɑ:d(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜ:kləθ] ?
" **Now were you interested in the ordinary Utility model , Mr . Faircloth ?**
" 现在 是 你 感兴趣的 在 这 普通的 公用事业 模型 , 先生 : 费尔克洛斯 ?

“那么，费尔克洛斯先生，您对普通实用新型感兴趣吗？ ”

" [aɪ] [ə'su:md] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈlaɪt] .
" **I assumed he was just being polite .**
" 我 假定 他 曾是 只是 存在 有礼貌的 .

我当时以为他只是出于礼貌。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kλm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:ˈtɪləti] [ˈmɒdlz] .
You didn't come to the back door for Utility models .
你 没有 来 到 这 后退 门 为了 公用事业 模型 .

你没有走后门来办理实用新型。

" [ɔ:r][pər'hæps] [ju:d] [rɪˈkwaɪər][wʌn][λv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈlʌks; dɪˈləks] [ˈmɒdlz] .
" **Or perhaps you'd require one of our Deluxe models .**
" 或者 也许 你会 要求 — 的 我们的 豪华版 模型 .

或者您可能需要我们的豪华型号之一。

[ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .
Very careful workmanship .
非常 小心 做工 .

做工非常精细。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ki:] [ˈpærəˌlaɪzər][ɪn][,ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˈpræktɪkli] [kəmˈpli:t] [ˈsɜ:rkɪt][du:plɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Only a few key Paralyzers in operation and practically complete circuit duplication .
仅有的 一个 很少 钥匙 麻痹剂 在 手术 和 几乎 完全的 电路 复制 .

只有少数关键的瘫痪器在运行，电路复制几乎完全完成。

[ˈveri] [ˈju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] — [ɑ:] — [kloʊz][ˈkɑ:ntækt][wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Very useful for — ah — close contact work , you know .
非常 有用 为了 — 啊 — 关闭 接触 工作 , 你 知道 .

非常适合——啊——需要近距离接触的工作，你知道的。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] , [ˈkɒnfərənsɪs] —
Social engagements , conferences —
社会的 订婚 , 会议 —

社交活动、会议——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" **I was shaking my head** .
" 我 曾是 摇晃 我的 头 。

我当时摇了摇头。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈsuːpər][dɪˈlʌks; dɪˈlɒks][ˈmɑːd(ə)] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I want a Super Deluxe model** , " **I told him** .
" 我 想 一个 极好的 豪华版 模型 , " 我 讲述 他 。

“我想要一台超级豪华型,”我告诉他。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] .
He grinned and winked .
他 咧嘴一笑 和 眨眼 。

他咧嘴一笑, 眨了眨眼。

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
" **Ah , indeed !**
" 啊 , 的确 !

“啊, 确实如此! ”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˈpɜːrfɪkt][duːplɪˈkeɪ(ə)n] .
You want perfect duplication .
你 想 完美的 复制 。

你想要完美复制。

[jes] , [ɪnˈdiːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 。

没错, 确实如此。

[dəˈmestɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] [kæn; kən][biː; bi] — [ˈɔːkwərd] , [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] .
Domestic situations can be — awkward , shall we say .
国内的 情况 能 是 — 尴尬的 , 将 我们 说 。

家庭内部的气氛有时会很尴尬, 这么说吧。

[ˈveri] [ˈɔːkwərd] —
Very awkward —
非常 尴尬的 —

非常尴尬——

" [aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld] [ster] .
" **I gave him a cold stare** .
" 我 给予 他 一个 寒冷的 盯 。

我冷冷地瞪了他一眼。

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [wer] [maɪ][dəˈmestɪk] [ˈprɒːbləms][wɜːr; wər] [ˈeni] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I couldn't see where my domestic problems were any affairs of his .
我 不能 看 在哪里 我的 国内的 问题 是 任何 事务 的 他的 。

我看不出我的家庭问题与他有什么关系。

[hiː; hi][ɡɔːt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrəm] .
He got the idea and hurried me back to a storeroom .
他 得到 这 主意 和 慌忙 我 后退 到 一个 库房 。

他明白了我的意思, 赶紧把我拉回储藏室。

" [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ][fjuː] [blæŋks] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪk] [ˈmeɪzərmənt] .
" **We keep a few blanks here for the basic measurement** .
" 我们 保持 一个 很少 空白 这里 为了 这 基本的 测量 。

“我们在这里留一些空白, 用于基本测量。

[ˈjuːl] [ˈɡoʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæbrətɔːri] [ɑːn] 14th [ˈstriːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ɪmˈpreʃəns]
You'll go to our laboratory on 14th Street to have the minute impressions
你会 去 到 我们的 实验室 在 14th 街道 到 有 这 分钟 印象
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

您将前往我们位于 14 街的实验室进行微型印模取模。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [juːl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˈsɪmplɪ] [dɪˈlaɪtɪd] .
But I can assure you you'll be delighted , simply delighted .
但 我 能 保证 你 你会 是 高兴极了 , 简单地 高兴极了 .

但我可以向你保证，你一定会非常高兴，绝对高兴。

" [ðə; ði][blæŋks][wəːnt, weənt] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] — [kleɪ] [ænd; ənd] [ˈpʌti] [ænd; ənd] [stiːl] , [ˈfeɪsləs] ,
" **The blanks weren't very impressive — clay and putty and steel , faceless ,**
" 这 空白 不是 非常 感人的 — 黏土 和 油灰 和 钢 , 无面人 ,
[ˈbreɪnləs] .
brainless .
没脑子 .

“这些模型并不令人印象深刻——粘土、腻子 and 钢铁，没有面孔，没有思想。”

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈteɪlər] , [ˈtʃekɪŋ] [ˈmeʒərmənts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] .
He went over me like a tailor , checking measurements of all sorts .
他 去 超过 我 喜欢 一个 裁缝 , 检查 测量 的 全部 排序 .

他像裁缝一样在我身上仔细检查了一番，量了各种各样的尺寸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːroʊ] — [ɪmˈbærəsɪŋli] [ˈθɜːroʊ] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][ˈfaɪnəli][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was thorough — embarrassingly thorough , in fact — but finally he was
他 曾是 彻底 — 尴尬地 彻底 , 在 事实 — 但 最后 他 曾是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

他做事非常细致——事实上，细致得令人尴尬——但最终他还是完成了。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
I went on to the laboratory .
我 去 在 到 这 实验室 .

我随后去了实验室。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
And that was all there was to it .
和 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈændrɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][paɪp] [driːm] [ʌnˈtɪl] [ˈhʊnjə,diː] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [ˈnʊroʊ] -
Practical androids had been a pipe dream until Hunyadi invented the Neuro -
实际的 安卓 有 到过 一个 管道 梦 直到 胡尼亚迪 发明 这 神经系统 -
[ˈpæntəgræf] .
pantograph .
受电弓 .

在胡尼亚迪发明神经万向仪之前，实用型机器人一直只是一个遥不可及的梦想。

[ˈhʊnjə,diː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][wʌns] [ˈhiːd] [ɪnˈventɪd]
Hunyadi had no idea in the world what to do with it once he'd invented
胡尼亚迪 有 不 主意 在 这 世界 什么 到 做 和 它 一次 他会 发明
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

胡尼亚迪发明了它之后，完全不知道该如何使用它。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈentəpraɪzɪŋ][ˈendʒəˈnɪz][bɔ:t][hɪm; ɪm][ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl][sʌb] -
but a couple of enterprising engineers bought him body and soul , sub -
但 一个 夫妻 的 进取 工程师 买 他 身体 和 灵魂 , 子 -
[kənˈtræktɪd][ðə; ði][ˈprɒ:bləms][ʌv; əv][əˈnætəmi] ,
contracted the problems of anatomy ,
合同 这 问题 的 解剖学 ,
但有几位精明的工程师买下了他的身心, 并将解剖学方面的问题外包出去。

[dɪˈzaɪn][ˈɑ:rtɪstri][ˈɔ:diʊs][ænd; ənd][ˈvɪziʊs][ˈsɜ:rkɪtri][ænd; ənd][soʊ][fɔ:rθ] ,
design , artistry , audio and visio circuitry , and so forth ,
设计 , 艺术性 , 声音 和 Visio 电路 , 和 所以 前进 ,
设计、艺术、音频和视频电路等等,
[ænd; ənd][ˈendɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈi:goʊ][praɪmz][wi:; wi][hæv; həv][təˈdeɪ] .
and ended up with the modern Ego Primes we have today .
和 结束 向上 和 这 现代的 自我 素数 我们 有 今天 .
最终形成了我们今天看到的现代 Ego Primes。

[aɪ][spent][ə; eɪ][ˈbɪzi][tu:] [ˈaʊərz][ˈʌndər][ðə; ði][ˌenˈpi:] [maɪkroʊproʊbz] ;
I spent a busy two hours under the NP microprobes ;
我 花费 一个 忙碌的 二 小时 在下面 这 NP 微型探针 ;
我在纳米颗粒微探针下忙碌了两个小时;
[ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts][wɜ:rkt][aʊtˈsaɪd][waɪl][ðə; ði][ˌenˈpi:] [teknɪʃənz][wɜ:rkt][ɪnˈsaɪd] .
the artists worked outside while the NP technicians worked inside .
这 艺术家 工作 外部 尽管 这 NP 技术人员 工作 里面 .
艺术家们在室外工作, 而国家公园的技术人员则在室内工作。

[aɪ][keɪm][aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈprɪti][ˈwu:zi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][[ɑ:t][ʌv; əv][ˈhæpi] - [oʊ][set][ðæt][streɪt] .
I came out of it pretty woozy , but a shot of Happy - O set that straight .
我 来了 出去 的 它 漂亮的 晕乎乎的 , 但 一个 射击 的 快乐的 - 哦 放 那 直的 .
我当时感觉有点晕乎乎的, 但喝了一口 Happy-O 就清醒了。
[ðen][aɪ][ˈweɪtɪd][ɪn][ðə; ði][rɪˈkʌvəri][ru:m][fɔ:r; fər][əˈnʌðər][tu:] [ˈaʊərz] ,
Then I waited in the recovery room for another two hours ,
然后 我 等待 在 这 恢复 房间 为了 其他 二 小时 ,
然后我在恢复室又等了两个小时。

[ˈdri:mɪŋ][ʌp][weɪz][tu:; tə][ju:z][maɪ][praɪm][wen][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] .
dreaming up ways to use my Prime when I got him .
做梦 向上 方式 到 使用 我的 主要的 什么时候 我 得到 他 .
我拿到Prime之后, 就开始琢磨怎么才能好好利用他。
[ˈfaɪnəli][ðə; ði][dɔ:r][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][hed][tekˈnɪ(ə)n][wɔ:kt][ɪn] , [ˈfɑ:lʊd][baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] ,
Finally the door opened and the head technician walked in , followed by a tall ,
最后 这 门 打开 和 这 头 技术员 步行 在 , 随后 经过 一个 高的 ,
门终于开了, 首席技术员走了进来, 后面跟着一个高个子,

[ˈsændi] - [ˈherd][mæn][wɪð; wɪθ][ˈwɜ:rid][blu:] [aɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪərd][lʊk][ɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs] .
sandy - haired man with worried blue eyes and a tired look on his face .
沙 - 头发 男人 和 担心 蓝色的 眼睛 和 一个 疲劳的 看 在 他的 脸 .
一个有着沙色头发、忧虑的蓝色眼睛和疲惫神情的男人。

" [mi:t][dʒɔ:rdʒ][ˈfɜ:kləθ][praɪm] , " [ðə; ði][tekˈnɪ(ə)n][sed] , [ˈgrɪnɪŋ][æt; ət][emˈi:][laɪk][ə; eɪ]
" **Meet George Faircloth Prime , the technician said , grinning at me like a**
" 见面 乔治 费尔克洛斯 主要的 , " 这 技术员 说 , 咧嘴笑 在 我 喜欢 一个
[ˈnɜ:rsɪŋ][ˈmʌðər] .
nursing mother .
护理 母亲 .
“这位是乔治·费尔克洛斯·普莱姆,”技术员说着, 像哺乳期的母亲一样咧嘴笑着看着我。

[aɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I shook hands with myself .
我 摇晃 双手 和 我 .

我跟自己握了握手。

[gʊd] [fɜ:rm] ['hændʃeɪk] , [aɪ] [θɔ:t] [əd'maɪərɪŋli] .
Good firm handshake , I thought admiringly .
好的 公司 握手 , 我 想法 钦佩地 .

我赞赏地想：握手有力。

['nʌθɪŋ] ['flæbi] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
Nothing flabby about it .
没有什么 松弛 关于 它 .

它一点也不松垮。

[aɪ] [slæpt] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊldər] ['hæpɪli] .
I slapped George Prime on the shoulder happily .
我 被掌掴 乔治 主要的 在 这 肩膀 快乐地 .

我高兴地拍了拍乔治·普莱姆的肩膀。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" Come on , Brother , " I said .
" 来 在 , 兄弟 , " 我 说 .

“走吧，兄弟，”我说。

" [ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] .
" You've got a job to do .
" 你已经 得到 一个 工作 到 做 .

你有工作要做。

" [bʌt; bət] , ['si:kɹətli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" But , secretly , I was wondering what Jerree was doing that night .
" 但 , 偷偷 , 我 曾是 好奇 什么 - 曾是 正在做 那 夜晚 .

“但说实话，我当时很想知道杰里那天晚上在做什么。”

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm][hæd; həd] [rɪ'maʊt] [kən'troʊlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [rɪ'kɔ:rdɪd]
George Prime had remote controls , as well as a completely recorded
乔治 主要的 有 偏僻的 控制 , 作为 出色地 作为 一个 完全地 记录
[nʊrə'lɑ:dʒɪkl] ['ænəlbɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:s] ,
neurological analogue of his boss ,
神经系统 类似物 的 他的 老板 ,

乔治·普莱姆拥有遥控器，以及他老板的完整神经系统模拟录像。

[hu:] [wʌz; wəz][em 'i:] .
who was me .
WHO 曾是 我 .

是我。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [θɔ:t] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ]
George Prime thought what I thought about the same things I did in the same way I
乔治 主要的 想法 什么 我 想法 关于 这 相同的 事物 我 做过 在 这 相同的 方式 我
[dɪd] .
did .
做过 .

乔治·普莱姆的想法和我一样，他对同样的事情的看法也和我一样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][toʊld] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm][tu:; tə][du:] , [dʒɔ:rdʒ] [praɪm][dɪd] .
The only difference was that what I told George Prime to do , George Prime did .
这 仅有的 不同之处 曾是 那 什么 我 讲述 乔治 主要的 到 做 , 乔治 主要的 做过 .

唯一的区别是，我让乔治·普莱姆做什么，乔治·普莱姆就做什么。

[ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑ:nfərəns] [ɪn][sæn][frən'sɪskəʊ][ænd; ənd] [meɪk]
If I told him to go to a business conference in San Francisco and make
如果 我 讲述 他 到 去 到 一个 商业 会议 在 圣 弗朗西斯科 和 制作
[ðə; ði] [smɔ:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'seɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['pɑ:səb(ə)l]['ɔ:rdərz] ,
the smallest possible concessions for the largest possible orders ,
这 最小 可能的 让步 为了 这 最大 可能的 订单 ,
如果我让他去旧金山参加一个商务会议，用尽可能小的让步换取尽可能大的订单，

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ðər; ðər][ænd; ənd][du:] [prɪ'saɪslɪ] [ðæt] .
he would go there and do precisely that .
他 会 去 那里 和 做 恰恰 那 .
他会去那里，然后做这件事。

[hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃər] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['sɪɡnətʃər] .
His signature would be my signature .
他的 签名 会 是 我的 签名 .
他的签名就是我的签名。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [həʊld][ʌp][ɪn] [kɔ:rt] .
It would hold up in court .
它 会 抓住 向上 在 法庭 .
它在法庭上站得住脚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][waɪf][mɑ:rdʒ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [swi:t] ,
And if I told him that my wife Marge was really a sweet ,
和 如果 我 讲述 他 那 我的 妻子 玛吉 曾是 真的 一个 甜的 ,
如果我告诉他我妻子玛吉其实是个很温柔的人，

[gʊd] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [həʊm][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər]
good - hearted girl and that he was to stay home and keep her
好的 - 心地 女孩 和 那 他 曾是 到 停留 家 和 保持 她
['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] ['eni] [taɪm][aɪ] [tʃoʊz] ,
quiet and happy any time I chose ,
安静的 和 快乐的 任何 时间 我 选择 ,
他是一个心地善良的女孩，他应该待在家里，随时听候我的差遣，让她安静快乐。

['hi:d][du:] [ðæt] , [tu:] .
he'd do that , too .
他会 做 那 , 也 .
他也会那样做。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:plɪkeɪt][ʌv; əv][em 'i:] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['sændi] [her] [ɑ:n][ðə; ði]
George Prime was a duplicate of me right down to the sandy hairs on the
乔治 主要的 曾是 一个 复制 的 我 正确的 向下 到 这 沙 头发 在 这
[bæk] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
back of my hands .
后退 的 我的 双手 .
乔治·普莱姆简直就是我的翻版，连我手背上的沙色绒毛都一模一样。

[f'ʌʊər; ɑ:r] ['fɪŋɡəprɪnts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Our fingerprints were the same .
我们的 指纹 是 这 相同的 .
我们的指纹完全一样。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['mænəɪzəm] [ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
We had the same mannerisms and used the same figures of speech .
我们 有 这 相同的 举止 和 用过的 这 相同的 数据 的 演讲 .
我们有着相同的举止，也使用了相同的修辞手法。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdɪfrəns] [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ˈekspɜːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈfɪŋɡər] -
The only physical difference apparent even to an expert was the tiny finger -
这 仅有的 身体的 不同之处 明显 甚至 到 一个 专家 曾是 这 微小的 手指 -
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [her] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
depression buried in the hair above his ear .
沮丧 埋葬 在 这 头发 多于 他的 耳朵 .

即使是专家也只能看出他耳朵上方头发里有一个很小的手指凹痕，这是他身体上唯一的区别。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpreʃər] [ðer; ðər] [wʊd] [stɑːp] [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
A little pressure there would stop George Prime dead in his tracks .
一个 小的 压力 那里 会 停止 乔治 主要的 死的 在 他的 轨道 .

稍微施加一点压力，就能让乔治·普莱姆寸步难行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlaɪflaɪk] , [ˈiːv(ə)n][aɪ] [kept] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbeɪsɪkli] [dʒʌst][ə; eɪ][paɪl]
He was so lifelike , even I kept forgetting that he was basically just a pile
他 曾是 所以 逼真 , 甚至 我 保留 遗忘 那 他 曾是 基本上 只是 一个 桩
[ʌv; əv] [ˈɡɪrz] .
of gears .
的 齿轮 .

他栩栩如生，甚至让我都忘了他其实只是一堆齿轮而已。

[aɪˈd] [plænd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [haʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'd planned very carefully how I meant to use him , of course .
ID 计划 非常 小心 如何 我 意思是 到 使用 他 , 的 课程 .

当然，我早就计划好要如何使用他了。

[ˈevri] [mæn] [huːz] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [eɪt] [ˈjɪrz] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsæŋktʃueri] .
Every man who's been married eight years has a sanctuary .
每一个 男人 谁是 到过 已婚 八 年 有 一个 避难所 .

每个结婚八年的男人都有一个避风港。

[hiː; hi] [bɪldz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪnˈteɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [əˈsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He builds it up and maintains it against assault in the very teeth of his
他 建造 它 向上 和 保持 它 反对 突击 在 这 非常 牙齿 的 他的
[ˈwaɪfs] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kliːn] ,
wife's natural instinct to clean ,
妻子的 自然的 本能 到 干净的 ,

他顶着妻子天生爱干净的本能，努力维护和保养它，不让它受到任何破坏。

[poʊk] , [praɪ][ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒ] [θɪŋz] .
poke , pry and rearrange things .
戳 , 撬 和 重新排列 事物 .

戳、撬、挪动东西。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈdɪlɪdʒənt][wɜːrk][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdaʊt]
Sometimes it takes him years of diligent work to establish his hideout
有时 它 需要 他 年 的 勤奋 工作 到 建立 他的 藏身处
[ænd; ənd][biː; bi][ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [steɪ] [ɪnˈvaɪələt] ,
and be confident that it will stay inviolate ,
和 是 自信的 那 它 将要 停留 不可侵犯 ,

有时他需要花费数年时间精心筹划，才能建立起自己的藏身之处，并确信它会永远安全无虞。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ˈstɑːrts] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
but if he starts early enough , and sticks with it long enough ,
但 如果 他 开始 早期的 足够的 , 和 棍子 和 它 长的 足够的 ,

但如果他开始得够早，并且坚持得足够长的时间，

[ænd; ənd][ɪz] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [pə'r'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['kræftɪ] [ɪ'nʌf] , ['hi:l] ['prɑ:bəbli]
and is fierce enough and persistent enough and crafty enough , he'll probably
和 是 凶猛的 足够的 和 执着的 足够的 和 狡猾 足够的 , 地狱 大概
[wɪn][ɪn][ðə; ði][end] .
win in the end .
赢 在 这 结尾 .

如果他足够凶猛、足够坚持、足够狡猾，最终他很可能会赢。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [heit] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['hi:l] [wɪn] .
The girls hate him for it , but he'll win .
这 女孩们 恨 他 为了 它 , 但 地狱 赢 .

女孩们因此恨他，但他会赢的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ba:ks][ɑ:n][ðər; ðər] ['dresəz] , [ɔ:r][ə; eɪ][desk] ,
With some men , it's just a box on their dressers , or a desk ,
和 一些 男人 , 它是 只是 一个 盒子 在 他们的 梳妆台 , 或者 一个 桌子 ,

对一些男人来说，它可能只是梳妆台上或办公桌上的一个盒子。

[ɔ:r][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən][,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [bæk] [ru:m] .
or a corner of an unused back room .
或者 一个 角落 的 一个 未使用的 后退 房间 .

或者一间废弃后屋的角落。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [saɪts] [haɪ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
But I had set my sights high early in the game .
但 我 有 放 我的 景点 高的 早期的 在 这 游戏 .

但我从一开始就给自己设定了很高的目标。

[wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:rkɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] .
With me , it was the whole workshop in the garage .
和 我 , 它 曾是 这 所有的 车间 在 这 车库 .

对我来说，那就是车库里的整个工作室。

[æt; ət][fɜ:rst] , [mɑ:rdʒ] [traɪd] ['oʊpən] ['wɔ:rfer] .
At first , Marge tried open warfare .
在 第一的 , 玛吉 尝试 打开 战争 .

起初，玛吉尝试公开宣战。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
She had to clean the place up , she said .
她 有 到 干净的 这 地方 向上 , 她 说 .

她说，她得把这里打扫干净。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kli:n] [,aɪ 'ti:][ʌp] .
I told her I didn't want her to clean it up .
我 讲述 她 我 没有 想 她 到 干净的 它 向上 .

我告诉她我不需要她清理。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kli:n] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] ,
She could clean the whole house as often as she chose ,
她 可以 干净的 这 所有的 房子 作为 经常 作为 她 选择 ,

她可以随心所欲地打扫整栋房子。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kli:n] [ʌp][ðə; ði] ['wɜ:rkɑ:p] .
but I would clean up the workshop .
但 我 会 干净的 向上 这 车间 .

但我会把工作室打扫干净。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:rp] [en'geɪdʒmənts] [ɑ:n] [ðæt] [fi:ld] ,
After a couple of sharp engagements on that field ,
后 一个 夫妻 的 锋利的 订婚 在 那 场地 ,

在那片场地上经历了几次激烈的交锋之后，

[mɑ:rdʒ][steɪdʒd][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [wɪð'drɔ:əl] [ænd; ənd] [ri:'ɔ:gənaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ə'tæk] .
Marge staged a strategic withdrawal and reorganized her attack .
玛吉 摆拍 一个 战略 退出 和 重组 她 攻击 .

玛吉采取了战略性撤退，并重新组织了进攻。

[ə; eɪ][lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ['feɪvɪŋz] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɑ:p] [flɔ:r] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]
A little pile of wood shavings would be on the workshop floor one night and
一个 小的 桩 的 木头 刨花 会 是 在 这 车间 地面 一 夜晚 和
[bi:; bi] [gɔ:n] [ðə; ðɪ][nekst] .
be gone the next .
是 已消失 这 下一个 .

车间地板上可能前一天晚上还堆着一小堆木屑，第二天晚上就消失得无影无踪了。

[ə; eɪ] [rentʃ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ræk] — ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
A wrench would be back on the rack — upside down , of course .
一个 扳手 会 是 后退 在 这 架子 — 上行 向下 , 的 课程 .

扳手又会被放回架子上——当然，是倒过来放的。

[æɪn; ən][l'oupeɪn][peɪnt][kæn; kən] [wʊd] [hæɪv; həv][ə; eɪ]['kʌvəɹ][ɑ:n][aɪ'ti:] .
An open paint can would have a cover on it .
一个 打开 画 能 会 有 一个 覆盖 在 它 .

打开的油漆罐应该有盖子。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [nu:] .
I always knew .
我 总是 知道 .

我一直都知道。

[aɪ] [skri:md] [l'aʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtəɹli] .
I screamed loudly and bitterly .
我 尖叫 高声 和 苦涩地 .

我发出了一声响亮而痛苦的尖叫。

[aɪ] [ræntɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] .
I ranted and raved .
我 咆哮 和 赞不绝口 .

我大发雷霆，怒不可遏。

[aɪ] [swɔ:r] [aɪ'd] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['bu:bi] - [træp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑ:tgʌn] .
I swore I'd rig up a booby - trap with a shotgun .
我 发誓 ID 钻井平台向上 一个 鲶鱼 - 陷阱 和 一个 霰弹枪 .

我发誓要用猎枪设个陷阱。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][kwɪt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ɪn][ðer; ðəɹ][ænd; ənd][dʒʌst] [went] [ɪn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə]
So she quit trying to clean in there and just went in once in a while to
所以 她 辞职 尝试 到 干净的 在 那里 和 只是 去 在 一次 在 一个 尽管 到
[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
take a look around .
拿 一个 看 大约 .

所以她放弃了打扫那里，只是偶尔进去看看。

[aɪ] [fɪkst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['tu:θpɪk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [dɔ:r] [ru:'ti:n] .
I fixed that with the old toothpick - in - the - door routine .
我 固定的 那 和 这 老的 牙签 - 在 - 这 - 门 常规 .

我用老办法——用牙签卡住门缝——解决了这个问题。

['evri] [taɪm][ʃi:; ʃɪ][soʊ] [matʃ] [æz; əz][set] [fʊt] [ɪn][ðæt] ['wɜ:rkɑ:p] ,
Every time she so much as set foot in that workshop ,
每一个 时间 她 所以 很多 作为 放 脚 在 那 车间 ,

她每次只要踏进那个作坊，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə, eɪ][ˈbæt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔːr][soʊ] .
she had a battle on her hands for the next week or so .
她 有 一个 战斗 在 她 双手 为了 这 下一个 星期 或者 所以 .
接下来的一周左右，她将面临一场硬仗。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][kaʊnt][ɑːn][,aɪ ˈtiː] .
She could count on it .
她 可以 数数 在 它 .
她可以肯定这一点。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][prɪˈdɪktəb(ə)l] .
It was that predictable .
它 曾是 那 可预测的 .
一切都在意料之中。

[ʃiː, ʃɪ][ˈnevər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] , [,aɪ ˈtiː] [wɔːr] [hɜːr; hər]
She never found out how I knew , and after seven years or so , it wore her
她 绝不 成立 出去 如何 我 知道 , 和 后 七 年 或者 所以 , 它 穿着 她
[daʊn] .
down .
向下 .
她始终没能弄明白我是怎么知道的，大约七年后，这件事让她精疲力竭。

[ʃiː, ʃɪ][ˈdɪdnt][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ˈeni] [mɔːr] .
She didn't go into the workshop any more .
她 没有 去 进入 这 车间 任何 更多的 .
她再也没有去过工作室了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈsɪstənt] , [bʌt; bət] [juːl] [wɪn] .
As I said , you've got to be persistent , but you'll win .
作为 我 说 , 你已经 得到 到 是 执着的 , 但 你会 赢 .
正如我所说，你必须坚持不懈，但你终会成功。

[ɪˈventʃuəli] .
Eventually .
最终 .
最终。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [pərˈsɪstənt] .
If you're really persistent .
如果 你是 真的 执着的 .
如果你真的坚持不懈的话。

[naʊ] [ɔːl][maɪ] [ˈefərt] [peɪd] [ɔːf] .
Now all my effort paid off .
现在 全部 我的 努力 有薪酬的 离开 .
现在我的所有努力都得到了回报。

[aɪ][gɑːt][mɑːrdʒ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]
I got Marge out of the house for an hour or two that day and had
我 得到 玛吉 出去 的 这 房子 为了 一个 小时 或者 二 那 天 和 有
[dʒɔːrdʒ] [praɪm] [dɪˈlɪvəd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈklaːzɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
George Prime delivered and stored in the big closet in the workshop .
乔治 主要的 发表 和 存储 在 这 大的 壁橱 在 这 车间 .
那天我把玛吉请出家门一两个小时，然后让人把乔治·普莱姆送到工作室，存放在工作室的大壁橱里。

[ðeɪ] [hʊkt] [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊlz][ʌp][ænd; ənd][left][,em ˈiː][ə, eɪ][ˈmænjuəl][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]
They hooked his controls up and left me a manual of instructions for
他们 钩子 他的 控制 向上 和 左边 我 一个 手动的 的 指示 为了
[ˈrʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
running him .
跑步 他 .
他们把他的控制装置连接好，并留给我一本操作说明手册。

[wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə]
When I got home that night , there he was , just waiting to be put to
什么时候 我 得到 家 那 夜晚 , 那里 他 曾是 , 只是 等待 到 是 放 到
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

那天晚上我回到家时，他就在那里，等着被安排工作。

['æftər] ['sʌpər] , [aɪ][went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɑ:p] — [tu:; tə][get][ðə; ði][paɪp][aɪ'd][left][ðer; ðər] , [aɪ]
After supper , I went out to the workshop — to get the pipe I'd left there , I
后 晚餐 , 我 去 出去 到 这 车间 — 到 得到 这 管道 ID 左边 那里 , 我
[sed] .
said .
说 .

晚饭后，我去了工作室——我说，去拿我落在那里的烟斗。

[aɪ] [pʊʃt] [dʒɔ:rdʒ] ['praɪmz] ['bʌt(ə)n] , [wɪŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [fri:] -
I pushed George Prime's button , winked at him and switched on the free -
我 推动 乔治 首相 按钮 , 眨眼 在 他 和 切换 在 这 自由的 -
[bɪ'heɪvjər] ['sɜ:rkɪt] .
behavior circuits .
行为 电路 .

我按下乔治·普莱姆的按钮，朝他眨了眨眼，然后打开了自由行为电路。

" [goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" **Go to it , Brother , I said** .
" 去 到 它 , 兄弟 , " 我 说 .

“去吧，兄弟，”我说。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [pʊt][maɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪt][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
George Prime put my pipe in his mouth , lit it and walked back into the house
乔治 主要的 放 我的 管道 在 他的 嘴 , 点燃 它 和 步行 后退 进入 这 房子
.
:
.

乔治·普莱姆把我的烟斗放进嘴里，点燃后走回了屋里。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] .
Five minutes later , I heard them fighting .
五 分钟 之后 , 我 听到 他们 斗争 .

五分钟后，我听到他们在打架。

[_aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ][fə'mɪliər] [ðæt][aɪ] [læft] [aʊt] [laʊd] .
It sounded so familiar that I laughed out loud .
它 听起来 所以 熟悉的 那 我 笑了 出去 大声 .

这听起来太熟悉了，我忍不住大笑出声。

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][kæb][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp'taʊn] .
Then I caught a cab on the corner and headed uptown .
然后 我 捕捉 一个 出租车 在 这 角落 和 标题 上城区 .

然后我在街角拦了一辆出租车，往城北方向开去。

[wi:; wi][hæd; həd][kwart][ə; eɪ] [naɪt] ,
We had quite a night ,
我们 有 相当 一个 夜晚 ,

我们度过了一个难忘的夜晚。

- [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][gɑ:t][hoʊm][dʒʌst][ə'baʊt] [taɪm][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][wɜ:rk] ,
Jeree and I . I got home just about time to start for work ,
- 和 我 : 我 得到 家 只是 关于 时间 到 开始 为了 工作 ,

我和杰里。我到家的时候正好赶上上班时间。

[ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] ['sta:tiŋ] [maɪ][kɑ:r] , ['bɪznəs] [su:t][ɑ:n] ,
and **sure enough** , **there** **was** **George Prime starting my car** , **business suit on** ,
和 当然 足够的 , 那里 曾是 乔治 主要的 开始 我的 车 , 商业 套装 在 ,
['bri:fkeɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
briefcase under his arm .
公文包 在下面 他的 手臂 .

果然，乔治·普莱姆站在那里，发动了我的车，他穿着西装，胳膊下夹着公文包。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [gɔ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪntu:]
I pushed the recall and George Prime got out of the car and walked into
我 推动 这 记起 和 乔治 主要的 得到 出去 的 这 车 和 步行 进入
[ðə; ði] ['wɜ:rkʌ:p] .
the workshop .
这 车间 .

我推动了召回，乔治·普莱姆下了车，走进了车间。

[hi:; hi] [stept] [ɪntu:][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .
He stepped into his cradle in the closet .
他 步 进入 他的 摇篮 在 这 壁橱 .

他走进了壁橱里的摇篮。

[aɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
I turned him off and then drove away in the car .
我 转向 他 离开 和 然后 驾驶 离开 在 这 车 .

我关掉了他的电源，然后开车离开了。

[bles] [hɪz; ɪz][mə'tælɪk] [soʊl] , ['hi:d]['i:v(ə)n] [kɪst] [mɑ:rdʒ] [gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] !
Bless his metallic soul , he'd even kissed Marge good - by for me !
保佑 他的 金属 灵魂 , 他会 甚至 亲吻 玛吉 好的 - 经过 为了 我 !

感谢他那颗金属般的灵魂，他甚至替我吻别了玛吉！

['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] ,
Needless to say ,
不必要 到 说 ,

毋庸置疑，

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɜ:kləθ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [ɑ:n]
the affairs of George Faircloth took on a new sparkle with George Prime on
这 事务 的 乔治 费尔克洛斯 采取 在 一个 新的 火花 和 乔治 主要的 在
[hænd][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði][hoʊm] [frʌnt] .
hand to cover the home front .
手 到 覆盖 这 家 正面 .

乔治·费尔克洛斯的事务因为乔治·普莱姆的到来而增添了新的光彩，普莱姆负责报道后方情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] , [aɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][hoʊm][æt; ət][ɔ:l] .
For the first week , I was hardly home at all .
为了 这 第一的 星期 , 我 曾是 几乎 家 在 全部 .

第一周，我几乎没怎么回家。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪltɪ] ,
I must say I felt a little guilty ,
我 必须 说 我 毛毡 一个 小的 有罪的 ,

我必须承认，我当时感到有点内疚。

['li:vɪŋ] [pɒr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][mɑ:rdʒ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [hi:; hi] [lʊkt]
leaving poor old George Prime to cope with Marge all the time — he looked
离开 贫穷的 老的 乔治 主要的 到 应付 和 玛吉 全部 这 时间 — 他 看起来
[ænd; ənd]['æktɪd][soʊ]['hju:mən] ,
and acted so human ,
和 行动 所以 人类 ,

可怜的老乔治·普莱姆不得不一直应付玛吉——他看起来和表现得都那么像人类。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][fərˈget] [ðæt][hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈkʊdn̩t] [ker] [les] .
" **it was easy to forget that he literally couldn't care less** .

" 它 曾是 简单的 到 忘记 那 他 字面上地 不能 关心 较少的 .

人们很容易忘记，他其实根本不在乎。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə,pɑːləˈdʒetɪk][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wenˈevər] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaːzɪt] .
" **But I felt apologetic all the same whenever I took him out of his closet** .

" 但 我 毛毡 道歉的 全部 这 相同的 每当 我 采取 他 出去 的 他的 壁橱 .

但每次把他从衣柜里拿出来时，我仍然感到很抱歉。

" [ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪˈtiː][ɔːl] , " [aɪˈd][seɪ] .
" **She's really a sweet girl underneath it all** , " **I'd say** .

" 她是 真的 一个 甜的 女孩 下 它 全部 , " ID 说 .

“她骨子里其实是个很甜美的女孩，”我会这么说。

" [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] . "
" **You'll learn to like her after a bit** . "

" 你会 学习 到 喜欢 她 后 一个 少量 . "

“过段时间你就会喜欢上她的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] , " [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [sed] .
" **Of course I like her** , " **George Prime said** .

" 的 课程 我 喜欢 她 , " 乔治 主要的 说 .

“我当然喜欢她，”乔治·普莱姆说道。

" [juː; jʊ][təʊld][emˈiː][tuː; tə] , [ˈdɪdn̩t] [juː; jʊ] ?
" **You told me to** , **didn't you** ?

" 你 讲述 我 到 , 没有 你 ?

“是你让我这么做的，对吧？ ”

[stɔːp] [ˈwɜːrɪŋ] .
Stop worrying .

停止 令人担忧 .

别担心。

[ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪˈtiː][ɔːl] .
She's really a sweet girl underneath it all .

她是 真的 一个 甜的 女孩 下 它 全部 .

她骨子里其实是个很温柔的女孩。

" [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪˈtiː] [ˈbɑːðərd] [emˈiː] .
" **He sounded convincing enough** , **but still it bothered me** .

" 他 听起来 令人信服的 足够的 , 但 仍然 它 烦恼 我 .

“他听起来很有说服力，但这仍然让我感到不安。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈmekənɪzəm] ?
" **You're sure you understand the exchange mechanism** ?

" 你是 当然 你 理解 这 交换 机制 ?

你确定你理解这种兑换机制吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

[aɪ] [ˈdɪdn̩t] [wɑːnt] [ˈeni] [faʊl] - [ʌps][ðər; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .
I didn't want any foul - ups there , **as you can imagine** .

我 没有 想 任何 犯规 - UPS 那里 , 作为 你 能 想象 .

正如你所想，我不想在那里出现任何差错。

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [praɪm] .
" **Perfectly** , " **said George Prime** .

" 完美 , " 说 乔治 主要的 .

“完美，”乔治·普莱姆说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [bʌz] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] ,
" **When you buzz the recall** ,
" 什么时候 你 嗡嗡声 这 记起 ,

“当你发起召回时，

[aɪ][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][lɑ:dʒɪk(ə)l][ɑ:pər'tu:nəti][aɪ][kæn; kən][faɪnd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
I wait for the first logical opportunity I can find to come out to the
我 等待 为了 这 第一的 逻辑 机会 我 能 寻找 到 来 出去 到 这
[wɜ:rkʌ:p] ,
workshop ,
车间 ,

我一直在等待一个合适的时机来到研讨会现场。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [teɪk] ['oʊvər] . "
and you take over . "
和 你 拿 超过 . "

然后你就接管了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [get] ['nɜ:rvəs] .
" **But you might get nervous** .
" 但 你 可能 得到 紧张的 .

但你可能会感到紧张。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli][tɪp][hɜ:r; hər][ɔ:f] .
You might inadvertently tip her off .
你 可能 无意中 提示 她 离开 .

你可能会无意中向她透露消息。

" [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [lʊkt] [peɪnd] .
" **George Prime looked pained** .
" 乔治 主要的 看起来 痛苦 .

乔治·普莱姆看起来很痛苦。

" ['ri:əli] , [oʊld][mæn] !
" **Really , old man !**
" 真的 , 老的 男人 !

“真的吗，老头！ ”

[aɪm][ə; eɪ]['su:pər][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks][f'mɑ:d(ə)l] , [rɪ'membər] ?
I'm a Super Deluxe model , remember ?
我是 一个 极好的 豪华版 模型 , 记住 ?

我是超级豪华版，记得吗？

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [fɔ:r'ti:n] ['æktɪveɪtɪd][f'hʊnjə,di:] [tjʊb] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['kreɪniəl] [vɔ:lt] [ʌv; əv][maɪn][dʒʌst]
I don't have fourteen activated Hunyadi tubes up in this cranial vault of mine just
我 不 有 十四 活性 胡尼亚迪 管子 向上 在 这 颅骨 金库 的 矿 只是
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

我的颅骨里有十四根激活的胡尼亚迪管可不是白白装的。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['nɜ:rvəs] .
You're the one that's nervous .
你是 这 一 那就是 紧张的 .

紧张的是你。

[aɪ] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I'll take care of everything .
患病的 拿 关心 的 一切 .

我会处理好一切。

[rɪ'læks] .
Relax .
放松 .

放松。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" **So I did** .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

- [meɪd] [gʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈtæsɪt][ˈprɒmɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
Jeree made good all her tacit promises and then some .
- 制成 好的 全部 她 默契 承诺 和 然后 一些 .

杰里不仅兑现了所有未表态的承诺，而且还做得更多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkouzi][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rtmənt][ɑ:n] 34th [stri:t] [wer] [wiː; wi][went] [tuː; tə][rɪ'læks]
She had a very cozy little apartment on 34th Street where we went to relax
她 有 一个 非常 舒适 小的 公寓 在 34th 街道 在哪里 我们 去 到 放松
[ˈæftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
after a hard day at the office .
后 一个 难的 天 在 这 办公室 .

她在34街有一间非常舒适的小公寓，我们每天辛苦工作一天后都会去那里放松一下。

[wen] [wiː; wi][wə:nt, weənt] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [ɪz] .
When we weren't doing the town , that is .
什么时候 我们 不是 正在做 这 镇 , 那 是 .

当然，前提是我们没在镇上干活。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] - [ˈdɪdnt] [traɪ] [tuː] [mʌt] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l] .
As long as Jeree didn't try too much conversation , everything was wonderful .
作为 长的 作为 - 没有 尝试 也 很多 对话 , 一切 曾是 精彩的 .

只要杰里不主动搭讪，一切都很美好。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] - [gɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔ:rɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪbl] [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊntɪŋ]
And then , when Jeree got a little boring , there was Sybil in the accounting
和 然后 , 什么时候 - 得到 一个 小的 无聊的 , 那里 曾是 西比尔 在 这 会计
[dɪˈpɑ:rtmənt] .
department .
部门 .

后来，当杰里变得有点无聊的时候，会计部门还有西比尔。

[ɔ:r] [ˈdɔ:rəθi] [ɪn][prəˈmoʊʃ(ə)n] .
Or Dorothy in promotion .
或者 多萝西 在 晋升 .

或者说，多萝西在晋升中。

[ɔ:r][dʒeɪn] .
Or Jane .
或者 简 .

或者简。

[ɔ:r][ˈɪŋɡrɪd] .
Or Ingrid .
或者 英格丽德 .

或者英格丽德。

[aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][ɑ:n][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
I could go on at some length , but I won't .
我 可以 去 在 在 一些 长度 , 但 我 惯于 .

我还可以继续说下去，但我不会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I was building quite a reputation for myself around the office .
我 曾是 建筑 相当 一个 名声 为了 我 大约 这 办公室 .

我在办公室里逐渐建立起了一定的名声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['baɪɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst][θriː] - [viː][set] .
Of course , it was like buying your first 3 - V set .
的 课程 , 它 曾是 喜欢 购买 你的 第一的 3 - V 放 .

当然, 这就像第一次购买3V套装一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði][nɔːv(ə)lti] [werz] [ɔːf][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
In a week or so , the novelty wears off a little
在 一个 星期 或者 所以 , 这 新奇 穿着 离开 一个 小的

大约一周后, 新鲜感就会消退一些。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][stɑːrt] ['iːtɪŋ] [ɑːn] ['skedʒuːl] [ə'gen] .
and you start eating on schedule again .
和 你 开始 吃 在 日程 再次 .

然后你又开始按时吃饭了。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ][fɑɪnəli][hæd; həd] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪːz(ə)nəb(ə)l]
It took a little while , but I finally had things down to a reasonable
它 采取 一个 小的 尽管 , 但 我 最后 有 事物 向下 到 一个 合理的

[ˈproʊgræm] .
program .
程序 .

虽然花了一段时间, 但我最终还是把事情安排得井井有条, 形成了一个合理的程序。

['tuːzdeɪ] [ænd; ɐnd] ['θɜːrzdɪɪ] [naɪts] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrməli] " [aʊt] " [waɪl] ['fɔːrməli] " [ɪn] .
Tuesday and Thursday nights , I was informally " out " while formally " in .
周二 和 周四 夜晚 , 我 曾是 非正式地 " 出去 " 尽管 正式地 " 在 .

周二和周四晚上, 我表面上“在外”, 实际上“在”。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʊk] ['sʌndeɪ] [naɪts] " [aʊt] " [ɪf] [θɪŋz] [gɔːt] [tuː] ['stɪki] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs]
" Sometimes I took Sunday nights " out " if things got too sticky around the house
" 有时 我 采取 星期日 夜晚 " 出去 " 如果 事物 得到 也 黏 大约 这 房子

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['wiːkend] .
over the weekend .
超过 这 周末 .

“如果周末家里气氛太沉闷, 我有时会在周日晚上出去玩。”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊːzɪt] .
The rest of the time , George Prime cooled his heels in his closet .
这 休息 的 这 时间 , 乔治 主要的 冷却 他的 高跟鞋 在 他的 壁橱 .

其余时间, 乔治·普莱姆就待在衣橱里消磨时光。

[lɒkt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Locked up , of course .
已锁定 向上 , 的 课程 .

当然是被关起来了。

[kɑːnt] [kəm'pliːtli] [trʌst] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [tə'buː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [treɪnd] [ʃiː; ʃɪ]
Can't completely trust a wife to observe a taboo , no matter how well trained she
不能 完全地 相信 一个 妻子 到 观察 一个 忌讳 , 不 事情 如何 出色地 受过训练 她

[ɪz] .
is .
是 .

即使妻子受过良好的教育, 也不能完全信任她会遵守禁忌。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][rɪsk] .
There , was an irreconcilable amount of risk .
那里 , 曾是 一个 不可调和的 数量 的 风险 .

那里存在着无法弥补的风险。

[dʒɔːrdʒ] [praɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [kwɪk] - [step][sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt][maɪ][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
George Prime had to quick - step some questions about my work at the
乔治 主要的 有 到 快的 - 步 一些 问题 关于 我的 工作 在 这
['ɑːfɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['deɪtə][ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm]
office — there was no way to supply him with current data until the time
办公室 — 那里 曾是 不 方式 到 供应 他 和 当前的 数据 直到 这 时间
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['regjələr] [tuː] - [mʌnθ] [ri:'fɪl; 'riːfɪl][ænd; ənd] ['pætərn] - [ə,kɑːmə'deɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
for his regular two - month refill and pattern - accommodation at the
为了 他的 常规的 二 - 月 补充装 和 图案 - 住宿 在 这
['ləbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

乔治·普莱姆不得不快速回答一些关于我在办公室工作的问题——在他每两个月定期到实验室补充样本和进行模式调整之前，没有办法向他提供最新的数据。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .
In the meantime , George Prime had to make do with what he had .
在 这 与此同时 , 乔治 主要的 有 到 制作 做 和 什么 他 有 .
与此同时，乔治·普莱姆只能将就着他所拥有的资源来生活。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːpər][drɪ'lʌks; drɪ'lɒks]['mɑːd(ə)l] .
But as he himself pointed out he was a Super Deluxe model .
但 作为 他 他自己 尖 出去 他 曾是 一个 极好的 豪华版 模型 .
但他自己也指出，他是一位超级豪华型模特。

[mɑːrdʒ] ['dɪdnt] [sə'spekt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
Marge didn't suspect a thing .
玛吉 没有 怀疑 一个 事物 .
玛吉一点儿也没怀疑。

[ɪn][fækt] , [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
In fact , George Prime seemed to be having a remarkable effect on her .
在 事实 , 乔治 主要的 似乎 到 是 拥有 一个 卓越 影响 在 她 .
事实上，乔治·普莱姆似乎对她产生了显著的影响。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] — [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['evər][hoʊm] .
I didn't notice anything at first — I was hardly ever home .
我 没有 注意 任何事物 在 第一的 — 我 曾是 几乎 曾经 家 .
起初我什么也没注意到——我几乎不在家。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] ['slɪpərz] [leɪd][aʊt][fɔːr; fər][em 'iː] ,
But one night I found my pipe and slippers laid out for me ,
但 一 夜晚 我 成立 我的 管道 和 拖鞋 铺设 出去 为了 我 ,
但有一天晚上，我发现有人为我摆放了烟斗和拖鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['peɪpər] ['niːtli] ['foʊldɪd][ɑːn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ'tiː] [brɔːt] [em 'iː][ʌp]
and the evening paper neatly folded on my chair , and it brought me up
和 这 晚上 纸 整齐地 折叠 在 我的 椅子 , 和 它 带来 我 向上
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

晚报整齐地叠放在我的椅子上，这让我顿时愣住了。

[mɑːrdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['dɑːs(ə)l] ['leɪtli] .
Marge had been extremely docile lately .
玛吉 有 到过 极其 温顺 最近 .
玛吉最近一直非常温顺。

[wiː; wi][hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] [ɪn] [deɪz] .
We hadn't had a good fight in days .
我们 之前没有 有 一个 好的 斗争 在 天 .
我们已经好几天没好好吵架了。

[wi:ks] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

Weeks , come to think of it .
周 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想, 已经过了好几个星期了。

[aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈrʌgd] .

I thought it over and shrugged .
我 想法 它 超过 和 耸了耸肩 .

我考虑了一下, 耸了耸肩。

[oʊld][eɪdʒ] , [aɪ] [ˈfɪɡjərd] .

Old age , I figured .
老的 年龄 , 我 想 .

我想, 大概是年纪大了吧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈmeləʊ] [ˈsʌmtaɪm] .

She was bound to mellow sometime .
她 曾是 边界 到 醇厚 有时 .

她总有一天会变得温和一些。

[bʌt; bət] [ˈprɪti] [su:n] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈmeləʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .

But pretty soon I began to wonder if she wasn't mellowing a little too much .
但 漂亮的 很快 我 开始 到 想知道 如果 她 不是 柔和 一个 小的 也 很多 .

但很快我就开始怀疑她是不是变得有点太温和了。

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][gɔ:t][hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ment]

One night when I got home , she kissed me almost as though she really meant
一 夜晚 什么时候 我 得到 家 , 她 亲吻 我 几乎 作为 尽管 她 真的 意思是

[,aɪ 'ti:] .

it .
它 .

一天晚上我回到家时, 她吻了我, 几乎就像是发自内心的那种吻。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜ:rd][ɔ:l] [θru:] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [steɪk]

There wasn't an unpleasant word all through dinner , which happened to be steak
那里 不是 一个 令人不快的 单词 全部 通过 晚餐 , 哪个 发生 到 是 牛排

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌʃrʊmz] ,

with mushrooms ,
和 蘑菇 ,

晚餐期间, 大家没有说一句不愉快的话, 晚餐的菜是牛排配蘑菇。

[sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] (!) [baɪ] [ˈkændlɪlaɪt] (!!!)

served in the dining room (!) by candlelight (!!!)
服务 在 这 用餐 房间 (!) 经过 烛光 (!!!)

在餐厅里, 伴着烛光享用美食!

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪnər] [ˈmju:zɪk] [ðæt] [mɑ:rdʒ][kʊd; kəd][ˈnevər] [ber] , [ˈtʃi:fli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [laɪkt] [,aɪ 'ti:] .

with dinner music that Marge could never bear , chiefly because I liked it .
和 晚餐 音乐 那 玛吉 可以 绝不 熊 , 主要 因为 我 喜欢 它 .

晚餐时播放的音乐玛吉一直无法忍受, 主要是因为我喜欢它。

[wi:; wi][sæt][ˈoʊvər] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][laɪk][oʊld][taɪmz] .

We sat over coffee and cigarettes , and it seemed almost like old times .
我们 卫星 超过 咖啡 和 香烟 , 和 它 似乎 几乎 喜欢 老的 时代 .

我们一边喝咖啡一边抽烟, 感觉就像回到了过去。

[ˈveri] [oʊld] [taɪmz] , [ɪn][fækt][aɪ][ˈi:v(ə)n] [kɔ:t] [maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][mɑ:rdʒ] [ə'gen] — [ˈri:əli] [ˈlʊkɪŋ]

Very old times , in fact I even caught myself looking at Marge again — really looking
非常 老的 时代 , 在 事实 我 甚至 捕捉 我 寻找 在 玛吉 再次 — 真的 寻找

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at her ,
在 她 ,

很久以前, 事实上, 我甚至发现自己又在看玛吉——真的在仔细地看她。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] , [ˈɔːlmoʊst][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ]
watching the light catch in her hair , almost admiring the sparkle in her
观看 这 光 抓住 在 她 头发 , 几乎 钦佩 这 火花 在 她
[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

看着阳光在她头发上闪烁，几乎要被她棕色眼睛里闪烁的光芒所吸引。

[ˈspɑːrk(ə)l] , [aɪ] [sed] , [nɔːt][ɡlɪnt] .
Sparkle , I said , not glint .
火花 , 我 说 , 不是 闪烁 .

我说的是闪耀，不是微光。

[æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [mɑːrdʒ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
As I mentioned before , Marge was always easy to look at .
作为 我 提及 前 , 玛吉 曾是 总是 简单的 到 看 在 .

正如我之前提到的，玛吉一直都很养眼。

[ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈrævɪʃɪŋ] .
That night , she was practically ravishing .
那 夜晚 , 她 曾是 几乎 迷人的 .

那天晚上，她美得令人窒息。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
" **What are you doing to her ?**
" 什么 是 你 正在做 到 她 ?

你们对她做了什么？

" [aɪ] [æskt] [dʒɔːrdʒ] [praɪm][ˈleɪtər] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
" **I asked George Prime later , out in the workshop** .
" 我 问 乔治 主要的 之后 , 出去 在 这 车间 .

“后来我在车间里问了乔治·普莱姆。”

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [praɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" **Why , nothing , I said George Prime , looking innocent** .
" 为什么 , 没有什么 , " 说 乔治 主要的 , 寻找 清白的 .

“什么？没什么。”乔治·普莱姆装出一副无辜的样子说道。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [fuːl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðoʊ] ,
He couldn't fool me with his look , though ,
他 不能 傻子 我 和 他的 看 , 尽管 ,

但他那副模样骗不了我。

[brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [lʊk] [aɪ][juːz] [wen] [aɪm] [ˈɡɪlti] [ænd; ænd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə]
because it was exactly the look I use when I'm guilty and pretending to

[biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] .
be innocent .
是 清白的 .

因为那正是我心虚装无辜时的表情。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **There must be something** .
" 那里 必须 是 某物 .

肯定有什么原因。

" [dʒɔːrdʒ] [praɪm] [ˈrʌŋd] .
" **George Prime shrugged** .
" 乔治 主要的 耸了耸肩 .

乔治·普莱姆耸了耸肩。

" ['eni] ['wʊmən] [wɪl] [wɔ:rm] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [spend] ['ɪnʌf] [taɪm] ['telɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] " **Any woman will warm up if you spend enough time telling her all the things she** " 任何 女士 将要 温暖的 向上如果 你 花费 足够的 时间 讲述 她 全部 这 事物 她 ['wɒnts][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [peɪd] [tu:; tə] **wants to hear and pay all the attention to her that she wants paid to** 想要 到 听到 和 支付 全部 这 注意力 到 她 那 她 想要 有薪酬的 到 [hɜ:r; hær] . **her** . 她 .

“如果你花足够的时间告诉任何女人她想听的话，并给予她她希望得到的关注，任何女人都会对她产生好感。”

[ðæts] [ˌelɪ'mentl] [sɑ:kɑ:lədʒi] . **That's elemental psychology** . 那就是 元素 心理学 .

这是基本的心理学原理。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪdʒ] ['refrənsɪz] . **I can give you page references** . 我 能 给 你 页 参考 .

我可以提供页码参考。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv] ['beɪsɪk] ['tɛksts] " **I ought to mention that George Prime had a complete set of basic texts** " 我 应该 到 提到 那 乔治 主要的 有 一个 完全的 放 的 基本的 文本 [rʌŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkɪt] , **run into his circuits** , 跑步 进入 他的 电路 ,

我应该提一下，乔治·普莱姆的电路中运行着一整套基础教材。

[æt; ət][ə; eɪ] ['slaɪtlɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] . **at a slightly additional charge** . 在 一个 轻微地 额外的 收费 .

需额外支付少量费用。

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [æn; ən] [ɑ:d] [bɪt][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['ju:sf(ə)l] . **Never can tell when an odd bit of information will come in useful** . 绝不 能 告诉 什么时候 一个 奇怪的少量 的 信息 将要 来 在 有用 .

谁也说说不准一条不起眼的信息什么时候会派上用场。

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [kwɔ:t] [ə; eɪ][dʒɔ:b] , " [aɪ] [sed] . " **Well , you must be doing quite a job , " I said** . " 出色地 , 你 必须 是 正在做 相当 一个 工作 , " 我 说 .

“嗯，看来你做得相当不错啊，”我说。

[aɪ'd] ['nevər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:rm] [mɑ:rdʒ] [ʌp] [mʌtʃ] . **I'd never managed to warm Marge up much** . ID 绝不 管理 到 温暖的 玛吉 向上 很多 .

我一直没能真正让玛吉感到温暖。

" [aɪ][traɪ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] . " **I try , " said George Prime** . " 我 尝试 , " 说 乔治 主要的 .

“我尽力了，”乔治·普莱姆说道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] , " **Oh , I'm not complaining , " I hastened to add** , " 哦 , 我是 不是 抱怨 , " 我 加快 到 添加 ,

“哦，我不是在抱怨，”我赶紧补充道。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪmz] ['fi:lɪŋz] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æktɪŋ]
forgetting that a Prime's feelings can't be hurt and that he was only acting
遗忘 那 一个 首相 情怀 不能 是 伤害 和 那 他 曾是 仅有的 表演
[laɪk] [,em 'i:] [br'kəz, br'kɔ:z] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kærəktər] .
like me because it was in character .
喜欢 我 因为 它 曾是 在 特点 .

他忘记了至尊的感情是不会被伤害的，他之所以模仿我，只是因为这是他的角色设定。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kjʊəriəs] .
" **I was just curious .** "
" 我 曾是 只是 好奇的 . "

我只是好奇而已。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **Of course , George .** "
" 的 课程 , 乔治 . "

“当然，乔治。”

" [aɪm] ['ri:əli] [dr'laɪtɪd] [ðæt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [sʊʊ] [wel] .
" **I'm really delighted that you're doing so well .** "
" 我是 真的 高兴极了 那 你是 正在做 所以 出色地 . "

“我真为你取得的成就感到高兴。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **Thank you , George .**
" 感谢 你 , 乔治 .

谢谢你，乔治。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ,
" **But the next night when I was with Dawn ,**
" 但 这 下一个 夜晚 什么时候 我 曾是 和 黎明 ,

但第二天晚上我和道恩在一起时，

[hu:] ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['redhed] [hu:] [kʊd; kəd] [pʊt] [mɑ:rdʒ] [tu:; tə] [[eɪm] [ɑ:n]
who happens to be a gorgeous redhead who could put Marge to shame on
WHO 发生 到 是 一个 华丽的 红发 WHO 可以 放 玛吉 到 耻辱 在
['præktɪkli] ['eni] [fi:ld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪk'sept] ['meɪbi] [breɪnz] ,
practically any field of battle except maybe brains ,
几乎 任何 场地 的 战斗 除了 或许 大脑 ,

她碰巧是一位美艳动人的红发女郎，除了智力之外，几乎在任何方面都能让玛吉相形见绌。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɑ:rdʒ] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [lɔ:ŋ] ,
I kept thinking about Marge all evening long ,
我 保留 思维 关于 玛吉 全部 晚上 长的 ,

我整个晚上都在想着玛吉。

[ænd; ənd] ['wʌndəɪŋ] [ɪf] [θɪŋz] [wə:nt, weənt] ['getɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .
and wondering if things weren't getting just a little out of hand .
和 好奇 如果 事物 不是 获得 只是 一个 小的 出去 的 手 .

并开始怀疑事情是不是有点失控了。

[ðə; ði] [nekst] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [tript] ['oʊvər] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkər] [stɔ:r]
The next evening I almost tripped over George Prime coming out of a liquor store
这 下一个 晚上 我 几乎 绊倒了 超过 乔治 主要的 未来 出去 的 一个 酒 店铺
.
:
.

第二天晚上，我差点绊倒刚从酒铺出来的乔治·普莱姆。

[aɪ] ['dʌkt] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [flægd] [hɪm; ɪm] .
I ducked quickly into an alley and flagged him .
我 躲闪 迅速地 进入 一个 胡同 和 已标记 他 .

我迅速躲进一条小巷，向他挥手示意。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ?
" **What are you doing out on the street ?**
" 什么 是 你 正在做 出去 在 这 街道 ？

“你为什么会在街上？”

" [hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:][maɪ] ['mɑ:rtərd] [lʊk] .
" **He gave me my martyred look .**
" 他 给予 我 我的 殉道者 看 。

他给了我一个充满同情的眼神。

" [dʒʌst] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['bɜ:rbən] .
" **Just buying some bourbon .**
" 只是 购买 一些 波旁威士忌 。

“就买点波旁威士忌。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] . "
You were out . "
你 是 出去 。

你当时不在场。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — "
" **But you're not supposed to be off the premises —** "
" 但 你是 不是 据称 到 是 离开 这 前提 — "

“但是你不应该离开这里——”

" [mɑ:rdʒ] [æskt] [,em 'i:][tu:; tə] [kʌm] .
" **Marge asked me to come .**
" 玛吉 问 我 到 来 。

玛吉叫我来的。

[aɪ] ['kʊdnt] [tel] [hɜ:r; hær][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] ['wʊdnt] [let][em 'i:] , [kʊd; kəd]
I couldn't tell her I was sorry , but her husband wouldn't let me , could
我 不能 告诉 她 我 曾是 对不起 , 但 她 丈夫 不会 让 我 , 可以
[aɪ] ? "
I ? "
我 ？ "

我没法跟她说对不起，但她丈夫肯定不会让我说的，对吧？

" [wel] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] — "
" **Well , certainly not —** "
" 出色地 , 当然 不是 — "

“嗯，当然不是——”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hær] ['hæpi] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You want me to keep her happy , don't you ?**
" 你 想 我 到 保持 她 快乐的 , 不 你 ？

“你想让我让她开心，对吗？”

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; hær][tu:; tə][get] [sə'spɪfəs] . "
You don't want her to get suspicious . "
你 不 想 她 到 得到 可疑的 。

你不想让她起疑心。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [sə'pouz] ['sʌmbɑ:di] [sɔ:] [ju: 'es] [tə'geðər] !
" **No , but suppose somebody saw us together !**
" 不 , 但 认为 某人 锯 我们 一起 ！

“不，但万一有人看到我们在一起呢！”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][i'veər][gɑ:t][ə; eɪ][hɪnt] — "
If she ever got a hint — "
如果 她 曾经 得到 一个 暗示 — "

如果她领会了什么暗示——

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [sed] [kən'traɪtli] .
" **I'm sorry** , " **George Prime said contritely** .
" 我是 对不起 , " 乔治 主要的 说 懊悔地 .

“对不起,”乔治·普莱姆懊悔地说。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" **It seemed the right thing to do** .
" 它 似乎 这 正确的 事物 到 做 .

“这样做似乎是正确的。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
You would have done it .
你 会 有 完毕 它 .

你本来会做到的。

[æt; ət] [li:st] [ðæts] [wʌt] [maɪ][dʒʌdʒmənt][sentər] [meɪn'teɪnd] .
At least that's what my judgment center maintained .
在 至少 那就是 什么 我的 判断 中心 维持 .

至少我的判断力是这么认为的。

[wi:; wi][hæd; həd][kwɔɪt][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt] . "
We had quite an argument . "
我们 有 相当 一个 争论 . "
"

我们大吵了一架。

" [wel] , [tel] [jɔ:; jər][dʒʌdʒmənt][sentər][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sens] , " [aɪ] [snæpt] .
" **Well, tell your judgment center to use a little sense** , " **I snapped** .
" 出色地 , 告诉 你的 判断 中心 到 使用 一个 小的 感觉 , " 我 啪啪 .

“那就让你的判断力稍微动动脑子吧,”我厉声说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] .
" **I don't want it to happen again** .
" 我 不 想 它 到 发生 再次 .

“我不想让这种事再次发生。”

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [aɪ] [steɪd] [hoʊm] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] [naɪt] .
" **The next night, I stayed home, even though it was Tuesday night** .
" 这 下一个 夜晚 , 我 入住 家 , 甚至 尽管 它 曾是 周二 夜晚 .

“第二天晚上,我待在家里,尽管那天是星期二晚上。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] ['wɜ:rid] .
I was beginning to get worried .
我 曾是 开始 到 得到 担心 .

我开始感到担心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] [kəm'pli:t] [kən'troʊl] — [aɪ][kʊd; kəd][snæp] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [ɔ:f] ['eni] [taɪm]
Of course, I did have complete control — I could snap George Prime off any time
的 课程 , 我 做过 有 完全的 控制 — 我 可以 折断 乔治 主要的 离开 任何 时间

[aɪ]['wɔ:ntɪd] ,
I wanted ,
我 通缉 ,

当然,我拥有完全的控制权——我可以随时让乔治·普莱姆下台。

[ɔ:r][i:v(ə)n] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['pɪti] .
or even take him in for a complete recircuiting — but it seemed a pity .
或者 甚至 拿 他 在 为了 一个 完全的 重新布线 — 但 它 似乎 一个 遗憾 .

甚至可以把彻底拆开重新组装一下——但这似乎有点可惜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b] .
He was doing such a nice job .
他 曾是 正在做 这样的 一个 好的 工作 .

他做得非常出色。

[mɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ˈdɑ:s(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] .
Marge was docile as a kitten , even more so than before .
玛吉 曾是 温顺 作为 一个 小猫 , 甚至 更多的 所以 比 前 .

玛吉像小猫一样温顺，甚至比以前还要温顺。

[ʃiː; ʃɪ] ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hɑ:rd] [deɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [əˈɡri:d] ˈhɑ:rtɪli] [ðæt] [ðə; ðɪ]
She sympathized with my hard day at the office and agreed heartily that the
她 同情 和 我的 难的 天 在 这 办公室 和 同意 衷心地 那 这
[bɔ:s] ,
boss ,
老板 ,

她同情我今天在办公室的辛苦工作，并完全同意老板的观点。

[drɪˈspɑɪ] [ɔ:l] [əˈpɪrənsəz] , [wʌz; wəz][ɪn][rɪˈæləti][ə; eɪ] ˈdʒæbərɪŋ] ˈɪdiət] .
despite all appearances , was in reality a jabbering idiot .
尽管 全部 外貌 , 曾是 在 现实 一个 喋喋不休 笨蛋 .

尽管外表看起来一切正常，但实际上却是个喋喋不休的白痴。

[ˈæftər] ˈdɪnər] , [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] ˈmu:vi] ,
After dinner , I suggested a movie ,
后 晚餐 , 我 建议 一个 电影 ,

晚饭后，我提议去看电影。

[bʌt; bət][mɑ:rdʒ] [geɪv] ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
but Marge gave me an odd sort of look and said she thought it would
但 玛吉 给予 我 一个 奇怪的 种类 的 看 和 说 她 想法 它 会
[biː; bi] [mʌtʃ] ˈnaɪsər][tuː; tə] [spend][ðə; ðɪ] ˈiːvɪŋ] [æt; ət][hoʊm][baɪ][ðə; ðɪ]ˈfaɪər] .
be much nicer to spend the evening at home by the fire .
是 很多 更漂亮 到 花费 这 晚上 在 家 经过 这 火 .

但玛吉给了我一个奇怪的眼神，说她觉得晚上在家里的壁炉旁度过会更好。

[aɪˈd] [dʒʌst] ˈɡɑ:tn] ˈsetlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd]
I'd just gotten settled with the paper when she came into the living room and
ID 只是 获得 定居 和 这 纸 什么时候 她 来了 进入 这 活的 房间 和
[sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] ˌem ˈiː] .
sat down beside me .
卫星 向下 旁 我 .

我刚开始看报纸，她就走进客厅，坐在我旁边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ˈweɪɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ˈfɪlmi] [əˈfer] [aɪˈd] ˈnevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n] [brɪˈɔ:r] ,
She was wearing some sort of filmy affair I'd never laid eyes on before ,
她 曾是 穿着 一些 种类 的 电影 事务 ID 绝不 铺设 眼睛 在 前 ,

她穿着一件我从未见过的薄纱裙。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][maɪ] ˈfeɪvərɪt] [pərˈfju:m] .
and I caught a whiff of my favorite perfume .
和 我 捕捉 一个 闻 的 我的 最喜欢的 香水 .

我闻到了我最喜欢的香水味。

" ˈdʒɔ:rdʒi] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Georgie ?** " **she said .**
" 乔治 ? " 她 说 .

"乔治？"她问道。

" [ʌ; ɜ:] ? "
" **Uh ?** "
" 呃 ? "

"嗯？"

" [duː][juː; jʊ] [sti:l] [ʌv] ˌem ˈiː] ?
" **Do you still love me ?**
" 做 你 仍然 爱 我 ?

你还爱我吗？

" [aɪ][set][ðə; ði][ˈpeɪpə] [daʊn] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][hɜ:r; hə] .
" **I set the paper down and stared at her** .
" 我 放 这 纸 向下 和 凝视 在 她 。

我放下报纸，盯着她看。

" ['haʊz] [ðæt] ?
" **How's that** ?
" 怎么样 那 ？

怎么样？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [stɪl] — "
Of course I still — "
的 课程 我 仍然 — "

当然，我仍然——"

" [wel] , ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][dəunt][ækt] [mʌt] [laɪk][aɪ 'ti:] . "
" **Well , sometimes you don't act much like it** . "
" 出色地 , 有时 你 不 行为 很多 喜欢 它 。

“嗯，有时候你的表现可不像个绅士。”

" [m; ʌm] .
" **Mm** .
" 毫米 。

“毫米。

[aɪ] [ges] [aɪv] — [ʌ; ɜ:] — [gɔ:t][æn; ən][ˈɔ:f(ə)] ['hedeɪk] [tə'naɪt] .
I guess I've — uh — got an awful headache tonight .
我 猜测 我已经 — 呃 — 得到 一个 可怕 头痛 今晚 。

我今晚好像头疼得厉害。

" [dæm] [ðæt] [pər'fju:m] !
" **Damn that perfume** !
" 该死 那 香水 ！

“该死的香水！ ”

" [oʊ] , " [sed] [mɑ:rdʒ] .
" **Oh , " said Marge** .
" 哦 , " 说 玛吉 。

“哦，”玛吉说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][tɜ:rn][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sli:p] — "
" **In fact , I thought I'd turn in early and get some sleep** — "
" 在 事实 , 我 想法 ID 转动 在 早期的 和 得到 一些 睡觉 — "

“其实，我本来想早点睡一会儿——"

" [sli:p] , " [sed] [mɑ:rdʒ] .
" **Sleep , " said Marge** .
" 睡觉 , " 说 玛吉 。

“睡觉吧，”玛吉说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] .
There was no mistaking the disappointment in her voice .
那里 曾是 不 误会 这 失望 在 她 嗓音 。

她语气中的失望之情溢于言表。

[naʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][hænd] .
Now I knew that things were out of hand .
现在 我 知道 那 事物 是 出去 的 手 。

现在我知道事情已经失控了。

[ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] , [aɪ]['æktivteɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]['tæksi][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər]
The next evening , I activated George Prime and caught the taxi at the corner
这 下一个 晚上 , 我 活性 乔治 主要的 和 捕捉 这 出租车 在 这 角落
,
:
,

第二天晚上，我启动了乔治·普莱姆，然后在街角拦了辆出租车。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:ld] ['ru:bi][ænd; ənd][broʊk][maɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but I called Ruby and broke my date with her .
但 我 称为 红宝石 和 打破 我的 日期 和 她 .

但我给Ruby打了电话，取消了和她的约会。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mu:vi] [ə'loʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] .
I took in an early movie alone and was back by ten o'clock .
我 采取 在 一个 早期的 电影 独自的 和 曾是 后退 经过 十 点钟 .

我独自一人去看了场早场电影，十点钟就回来了。

[aɪ][left][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
I left the cab at the corner and walked quietly up the path toward the
我 左边 这 出租车 在 这 角落 和 步行 悄悄 向上 这 小路 朝向 这
[gə'ra:ʒ] .
garage .
车库 .

我把出租车停在街角，然后静静地沿着小路走向车库。

[ðen] [aɪ] [stɔ:pt] .
Then I stopped .
然后 我 停止 .

然后我就停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɑ:rdʒ][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ['wɪndəʊz] .
I could see Marge and George Prime through the living room windows .
我 可以 看 玛吉 和 乔治 主要的 通过 这 活的 房间 视窗 .

我透过客厅的窗户看到了玛吉和乔治·普莱姆。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [maɪ][waɪf][ðə; ði] [wei] [aɪ]['hædnt] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [eɪt] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]
George Prime was kissing my wife the way I hadn't kissed her in eight long years
乔治 主要的 曾是 接吻 我的 妻子 这 方式 我 之前没有 亲吻 她 在 八 长的 年
.
:
.

乔治·普莱姆吻我的妻子，那种吻我已经整整八年没有过了。

[,aɪ'ti:] [meɪd] [maɪ] [her] [stænd][ɑ:n][end] .
It made my hair stand on end .
它 制成 我的 头发 站立 在 结尾 .

它让我毛骨悚然。

[ænd; ənd][mɑ:rdʒ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , ['i:ðər] .
And Marge wasn't exactly fighting him off , either .
和 玛吉 不是 确切地 斗争 他 离开 , 任何一个 .

玛吉也没有反抗他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
She was coming back for more .
她 曾是 未来 后退 为了 更多的 .

她还会回来的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɔ:f] .
After a little , the lights went off .
后 一个 小的 , 这 灯 去 离开 .

过了一会儿，灯灭了。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsu:pər][dɪˈlʌks; dɪˈlʊks][ˈmɑ:d(ə)l] , [ɔ:l] [raɪt] .
George Prime was a Super Deluxe model , all right .
乔治 主要的 曾是 一个 极好的 豪华版 模型 , 全部 正确的 .

乔治·普莱姆的确是一款超级豪华型模型。

[aɪ] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] [ˈbʌt(ə)n][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ]
I dashed into the workshop and punched the recall button as hard as I
我 虚线 进入 这 车间 和 拳击 这 记起 按钮 作为 难的 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我冲进车间，使出浑身解数按下召回按钮。

[ˈswerɪŋ] [ˈʌndər][maɪ] [breθ] .
swearing under my breath .
咒骂 在下面 我的 气息 .

我低声咒骂着。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ?
How long had this been going on ?
如何 长的 有 这 到过 去 在 ?

这件事持续了多久了？

[aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [əˈɡen] , [ˈvɪjəsli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
I punched the button again , viciously , and waited .
我 拳击 这 按钮 再次 , 恶毒地 , 和 等待 .

我狠狠地再次按下按钮，然后等待。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [ˈdɪdnt] [kʌm] [aʊt] .
George Prime didn't come out .
乔治 主要的 没有 来 出去 .

乔治·普莱姆没有出来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈplenti] [kəʊld][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [sli:p] [ə; eɪ][wɪŋk]
It was plenty cold out in the workshop that night and I didn't sleep a wink
它 曾是 很多 寒冷的 出去 在 这 车间 那 夜晚 和 我 没有 睡觉 一个 眨眼
.
:
.

那天晚上车间里非常冷，我一夜没睡。

[əˈbaʊt] [dɑ:n] , [aʊt] [keɪm] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:r] - [deɪ]
About dawn , out came George Prime , looking like a man with a four - day
关于 黎明 , 出去 来了 乔治 主要的 , 寻找 喜欢 一个 男人 和 一个 四 - 天
[ˈhæŋɡʊvər] .
hangover .
宿醉 .

天刚亮，乔治·普莱姆就出来了，看起来像是宿醉了四天。

[ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [,fʌndəˈmentlɪz] .
Our conversation got down to fundamentals .
我们的 对话 得到 向下 到 基本面 .

我们的谈话最终还是回到了基本问题上。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [kept] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ˈblændli] [ðæt] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dəˈrek(ə)nɪz] ,
George Prime kept insisting blandly that , according to my own directions ,
乔治 主要的 保留 坚持 平淡地 那 , 根据 到 我的 自己的 方向 ,

乔治·普莱姆一直平淡地坚持说，根据我自己的指示，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] [aɪ] [bʌzd] ,
he was to pick the first logical opportunity to come out when I buzzed ,
他 曾是 到 挑选 这 第一的 逻辑 机会 到 来 出去 什么时候 我 嗡嗡作响 ,

当我按下蜂鸣器时，他要选择第一个合适的时机出来。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hi:d] [dʌn] .
and that was exactly what he'd done .
和 那 曾是 确切地 什么 他会 完毕 :

而他正是这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] .
I was furious all the way to work .
我 曾是 狂怒 全部 这 方式 到 工作 :

我一路怒气冲冲地去上班。

[aɪ'd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:nsens] , [ɔ:l] [raɪt] .
I'd take care of this nonsense , all right .
ID 拿 关心 的 这 废话 , 全部 正确的 :

我会处理好这些荒唐事的。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] [ri:'waɪəd][frʌm; frəm][tɔ:p][tu:; tə] ['bɔ:təm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
I'd have George Prime rewired from top to bottom as soon as the
ID 有 乔治 主要的 重新接线 从 顶部 到 底部 作为 很快 作为 这
['læbrətɔ:ri] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
laboratory could take him .
实验室 可以 拿 他 :

一旦实验室能够接收乔治·普莱姆，我就会让他从头到脚彻底重装电路。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['fəʊnd] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
But I never phoned the laboratory .
但 我 绝不 电话 这 实验室 :

但我从未给实验室打过电话。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
The bank was calling me when I got to the office .
这 银行 曾是 呼叫 我 什么时候 我 得到 到 这 办公室 :

我到办公室的时候，银行正在给我打电话。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [plænd] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃek] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt]
They wanted to know what I planned to do about that check of mine that
他们 通缉 到 知道 什么 我 计划 到 做 关于 那 查看 的 矿 那
[hæd; həd][dʒʌst] [baʊnst] .
had just bounced .
有 只是 弹跳 :

他们想知道我打算如何处理那张刚刚跳票的支票。

" [wʌt] [tʃek] ?
" **What check** ?
" 什么 查看 ?

什么检查？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :

我问了。

" [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə] [kæʃ] ['jestərdeɪ] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] — [ə'genst] [jʊr; jər]
" **The one you wrote to cash yesterday — five hundred dollars — against your**
" 这 一 你 写道 到 现金 昨天 一 五 百 美元 一 反对 你的
['regjələr] [ə'kaʊnt] , ['mɪstər] . ['fɜ:kləθ] .
regular account , Mr . Faircloth .
常规的 帐户 , 先生 : 费尔克洛斯 :

“费尔克洛斯先生，您昨天写信要求兑现的那笔款项——500美元——是从您的普通账户中提取的。

" [ðə; ði][læst][aɪ'd] [lʊkt] , [aɪ'd][hæd; həd][ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
" **The last I'd looked , I'd had about three thousand dollars in that account** .
" 这 最后的 ID 看起来 , ID 有 关于 三 千 美元 在 那 帐户 :

“我上次查看的时候，那个账户里还有大约三千美元。”

[aɪ][ˈtəʊld][ðə; ði][ˈmæn][soʊ][ˈræðər] [ˈblʌntli] .
" **I told the man so rather bluntly** .
" 我 讲述 这 男人 所以 相当 直截了当地 .

我直截了当地告诉了他。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] .
" **Oh , no , sir** :
" 哦 , 不 , 先生 :

“哦，不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ][dɪd][ʌn'tɪl] [læst] [wi:k] .
That is , you did until last week .
那 是 , 你 做过 直到 最后的 星期 .

也就是说，直到上周你都是这么做的。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [tʃeks] [ju:v] [bɪn] [ˈkæʃɪŋ] [hæv; həv][ˈemptɪd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
But all these checks you've been cashing have emptied the account .
但 全部 这些 检查 你已经 到过 兑现 有 清空 这 帐户 .

但是你兑现的这些支票已经把账户掏空了。

" [hi:; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [tʃeks] [ɑ:n][ðə; ði][desk] [skri:n] .
" **He flashed the checks on the desk screen** .
" 他 闪光灯 这 检查 在 这 桌子 屏幕 .

他向桌面屏幕上展示了支票。

[maɪ] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
My signature was on every one of them .
我的 签名 曾是 在 每一个 一 的 他们 .

每一张上都有我的签名。

" [wʌt] [əˈbaʊt][maɪ][ˈspeʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] ?
" **What about my special account ?**
" 什么 关于 我的 特别的 帐户 ?

“我的特殊账户怎么办？ ”

" [aɪˈd] [ˈlɜ:rnɪd] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðæt][æn; ən] [əˈkaʊnt] [mɑ:rdʒ][ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt][wʌz; wəz] [saʊnd] [rɪr] -
" **I'd learned long before that an account Marge didn't know about was sound rear** -
" ID 学习 长的 前 那 一个 帐户 玛吉 没有 知道 关于 曾是 声音 后部 -

[gɑ:rd] [ˈstrætədʒi] .
guard strategy .
警卫 战略 .

“我早就明白，瞒着玛吉一个账户是明智的后防策略。”

" [ðæts] [bɪn] [kloʊzd] [aʊt][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] .
" **That's been closed out for two weeks** .
" 那就是 到过 关闭 出去 为了 二 周 .

“这件事已经结束了两周了。”

" [aɪ][ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [tʃek] [əˈgenst] [ðæt] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] !
" **I hadn't written a check against that account for over a year !**
" 我 之前没有 书面 一个 查看 反对 那 帐户 为了 超过 一个 年 !

“我已经一年多没有从那个账户开过支票了！ ”

[aɪ] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ænd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [θru:] .
I glared at the ceiling and tried to think things through .
我 怒目而视 在 这 天花板 和 尝试 到 思考 事物 通过 .

我怒视着天花板，努力理清思绪。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] .
I came up with a horrible thought .
我 来了 向上 和 一个 可怕 想法 .

我突然冒出一个可怕的想法。

[mɑ:rdʒ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][hæd; həd][hɜ:r; hər][hɑ:rt] [set][ɑ:n][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][bər'mju:də] .
Marge had always had her heart set on a trip to Bermuda .
玛吉 有 总是 有 她 心 放 在 一个 旅行 到 百慕大 .
玛吉一直梦想着去百慕大旅行。

[dʒʌst][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ʃi:d] [seɪ] .
Just to get away from it all , she'd say .
只是 到 得到 离开 从 它 全部 , 棚 说 .
她会说, 只是想逃离这一切。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhʌnimu:n] .
A second honeymoon .
一个 第二 蜜月 .
第二次蜜月。

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ˈeɪdʒənsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [də'rektəri] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd]
I got a list of travel agencies from the business directory and started
我 得到 一个 列表 的 旅行 机构 从 这 商业 目录 和 开始
[daʊn] [ðem; ðəm] .
down them .
向下 他们 .
我从商业名录上找到了一份旅行社名单, 然后逐一拜访。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌn][aɪ][traɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [ˈtenər] [vɔɪs] .
The third one I tried had a pleasant tenor voice .
这 第三 一 我 尝试 有 一个 令人愉快的 男高音 嗓音 .
我试听的第三个男声悦耳动听。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈfɜrkləθ] .
" **No , sir , not Mrs . Faircloth .**
" 不 , 先生 , 不是 太太 . 费尔克洛斯 .
“不, 先生, 不是费尔克洛斯夫人。”

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [tu:] [ˈtɪkɪts] .
You bought two tickets .
你 买 二 门票 .
你买了两张票。

[wʌn] [wei] .
One way .
一 方式 .
单程。

[,ʃæm'peɪn] [flaɪt] [tu:; tə][bər'mju:də] . "
Champagne flight to Bermuda ."
香槟酒 航班 到 百慕大 . "
香槟之旅, 飞往百慕大。

" [wen] ? " [aɪ] [tʃoʊkt] [aʊt] .
" **When ?** " **I choked out .**
" 什么时候 ? " 我 窒息 出去 .
“什么时候?”我哽咽着问道。

" [waɪ] , [tə'deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .
" **Why , today , as a matter of fact .**
" 为什么 , 今天 , 作为 一个 事情 的 事实 .
“事实上, 就是今天。”

[,aɪ 'ti:] [li:vz] [ˈaɪdəlwaɪld][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ə'klɒk, əu-] —
It leaves Idlewild at eleven o'clock —
它 树叶 闲野 在 十一 点钟 —
它上午十一点从艾德怀尔德出发——

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][maɪ][æm'ni:ʒə][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][hoʊm][fæst] .
" I let him worry about my amnesia and started home fast .
" 我 让 他 担心 关于 我的 健忘症 和 开始 家 快速地 .
" 我让他担心我的失忆症，然后迅速回家了。"

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeid] ['gɪv(ə)n][ðæt] [praɪm][fɔ:r; fər] ['sɜ:rkɪt] ,
I didn't know what they'd given that Prime for circuits ,
我 没有 知道 什么 他们会 给定 那 主要的 为了 电路 ,
我不知道他们给电路的Prime起了什么作用，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] — [wei] [aʊt]
but there was no question now that he was out of control — way out
但 那里 曾是 不 问题 现在 那 他 曾是 出去 的 控制 — 方式 出去
[ʌv; əv][kən'troʊl] .
of control .
的 控制 .
但现在毫无疑问，他已经失控了——彻底失控了。

[ænd; ənd] [pʊr] [mɑ:rdʒ] , [ɔ:l] [wɜ:rkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; ei]['sekənd] ['hʌnimu:n] —
And poor Marge , all worked up for a second honeymoon —
和 贫穷的 玛吉 , 全部 工作 向上 为了 一个 第二 蜜月 —
可怜的玛吉，她满心欢喜地准备迎接第二次蜜月——

[ðen] [aɪ'ti:] [strʌk] [em 'i:] .
Then it struck me .
然后 它 击 我 .
然后我突然想到了。

[pʊr] [mɑ:rdʒ] ?
Poor Marge ?
贫穷的 玛吉 ?
可怜的玛吉？

[pʊr] ['sʌkər] [dʒɔ:rdʒ] !
Poor sucker George !
贫穷的 傻瓜 乔治 !
可怜的乔治！

[noʊ][praɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sɜ:rkɪt] [wʊd] [br'heɪv] [ðɪs] [wei] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]['hju:mən]['gaɪd(ə)ns]
No Prime in his right circuits would behave this way without some human guidance
不 主要的 在 他的 正确的 电路 会 表现 这 方式 没有 一些 人类 指导
[ænd; ənd][ðæt] [ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] :
and that meant only one thing :
和 那 意思是 仅有的 一 事物 :

任何一个头脑清醒的擎天柱都不会在没有人类指导的情况下做出这种行为，而这只能说明一件事：
[mɑ:rdʒ][hæd; həd] ['spɑ:tɪd] [hɪm; ɪm] .
Marge had spotted him .
玛吉 有 斑 他 .
玛吉发现了他。

[aɪ'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [br'fɔ:r] .
It had happened before .
它 有 发生 前 .
以前也发生过这种情况。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['næsti] [kɔ:rt] ['bætɪz] [aɪ'd] [ri:d] [ə'baʊt] .
Couple of nasty court battles I'd read about .
夫妻 的 可恶的 法庭 战斗 ID 读 关于 .
我之前读到过几起棘手的法庭诉讼案。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] [praɪm] .
And she'd known all about George Prime .

和 棚 已知 全部 关于 乔治 主要的 .

她对乔治·普莱姆的事了如指掌。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
For how long ?

为了 如何 长的 ?

多长时间？

[wen] [aɪ][gɔ:t][hoʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .
When I got home , the house was empty .

什么时候 我 得到 家 , 这 房子 曾是 空的 .

我到家时，房子里空无一人。

[dʒɔ:rdʒ] [praɪm] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɔ:zɪt] .
George Prime wasn't in his closet .

乔治 主要的 不是 在 他的 壁橱 .

乔治·普莱姆当时并不在衣橱里。

[ænd; ənd][mɑ:rdʒ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
And Marge wasn't in the house .

和 玛吉 不是 在 这 房子 .

玛吉不在家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
They were gone .

他们 是 已消失 .

他们走了。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [maɪ'self][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
I started to call the police , but caught myself just in time .

我 开始 到 称呼 这 警察 , 但 捕捉 我 只是 在 时间 .

我正要打电话报警，但及时止住了冲动。

[aɪ] ['kʊdnt] ['veri] [wel] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:ps] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
I couldn't very well complain to the cops that my wife had run off with an

我 不能 非常 出色地 抱怨 到 这 警察 那 我的 妻子 有 跑步 离开 和 一个

[ˈændrɔɪd] .
android .

安卓 .

我总不能跟警察告发我老婆跟一个机器人私奔吧。

[wɜ:rs] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][get] ['twenti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪ'li:g(ə)l] [praɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd]
Worse yet , I could get twenty years for having an illegal Prime wandering around

更糟 然而 , 我 可以 得到 二十 年 为了 拥有 一个 非法的 主要的 漫游 大约

.
:
.

更糟糕的是，我可能因为非法拥有Prime而被判20年监禁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔ:d] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] .
I sat down and poured myself a stiff drink .

我 卫星 向下 和 倾倒 我 一个 僵硬的 喝 .

我坐下来，给自己倒了一杯烈酒。

[maɪ] [oʊn] [waɪf] ['dezətɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['beərɪŋz] .
My own wife deserting me for a pile of bearings .

我的 自己的 妻子 逃兵 我 为了 一个 桩 的 轴承 .

我老婆竟然为了一堆轴承抛弃了我。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:snt] .
" It was indecent .
" 它 曾是 不雅 .

这太不雅了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɑ:rdʒ] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [fʊl]
Then I heard the front door open and there was Marge , her arms full
然后 我 听到 这 正面 门 打开 和 那里 曾是 玛吉 , 她 武器 满的
[ʌv; əv] ['groʊsəri] ['bʌndlz] .
" of grocery bundles .
" 的 杂货店 捆绑 .

然后我听到前门开了，玛吉走了进来，她怀里抱着满满的购物袋。

" [waɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" Why , darling !
" 为什么 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！ ”

[jʊə(r)] [hoʊm] ['ɜ:rlɪ] !
You're home early !
你是 家 早期的 !

你回家真早！

" [aɪ] [dʒʌst] [blɪŋkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" I just blinked for a moment .
" 我 只是 眨眼 为了 一个 片刻 .

我只是眨了一下眼。

[ðen] [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [stɪl] [hɪr] ! "
Then I said , " You're still here ! "
然后 我 说 , " 你是 仍然 这里 ! "

然后我说：“你还在这里！ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [bi:; bi] ? "
Where did you think I'd be ? "
在哪里 做过 你 思考 ID 是 ? "

你觉得我会在哪里？

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] —
" But I thought — I mean the ticket office —
" 但 我 想法 — 我 意思是 这 票 办公室 —

“但我当时想——我是说售票处——

" [fi:; fi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] ,
" She set down the bundles and kissed me and looked up into my eyes ,
" 她 放 向下 这 捆绑 和 亲吻 我 和 看起来 向上 进入 我的 眼睛 ,
她放下包裹，吻了我一下，然后抬头看着我的眼睛。

[ɔ:lmoʊst] ['smɑɪlɪŋ] , [hæf] [rɪ'prəʊtʃfl] .
almost smiling , half reproachful .
几乎 微笑 , 一半 责备的 .

带着一丝微笑，又略带责备。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪˈd][gəʊ] [ˈrʌniŋ] [ɔ:f][wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læb] , [dɪd]
" You didn't really think I'd go running off with something out of a lab , did
" 你 没有 真的 思考 ID 去 跑步 离开 和 某物 出去 的 一个 实验室 , 做过
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你不会真以为我会从实验室里偷走什么东西吧？ ”

" [ðen] — [ju:; jʊ] [nu:] ? "
" Then — you knew ? "
" 然后 — 你 知道 ? "

“那么——你知道？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [nu:] , [ˈsɪli] .
" Certainly I knew , silly .
" 当然 我 知道 , 愚蠢的 .

“我当然知道，傻瓜。”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [du:][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈi:ðər] .
You didn't do a very good job of instructing him , either .
你 没有 做 一个 非常 好的 工作 的 指导 他 , 任何一个 .

你也没能很好地指导他。

[ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ˈlætɪtu:d] .
You gave him far too much latitude .
你 给予 他 远的 也 很多 纬度 .

你给了他太多的自由。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Let him have ideas of his own and all that .
让 他 有 想法 的 他的 自己的 和 全部 那 .

就让他有自己的想法吧。

[ænd; ənd][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] ,
And next thing I knew ,
和 下一个 事物 我 知道 ,

然后，我突然意识到.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][em ˈi:][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f][wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [həˈwaɪi] [ɔ:r] [ˈsʌmpleɪs]
he was trying to get me to run off with him to Hawaii or someplace
他 曾是 尝试 到 得到 我 到 跑步 离开 和 他 到 夏威夷 或者 某个地方
.
"
: "
: "
.

他想让我跟他私奔到夏威夷或其他地方。

" [bərˈmju:də] , " [aɪ] [sed] .
" Bermuda , " I said .
" 百慕大 , " 我 说 .

“百慕大，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [mɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ˈkɪsɪŋ] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈsnʌgəlɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k]
And then Marge was in my arms , kissing me and snuggling her cheek
和 然后 玛吉 曾是 在 我的 武器 , 接吻 我 和 依偎 她 脸颊
[əˈgenst] [maɪ] [tʃest] .
against my chest .
反对 我的 胸部 .

然后玛吉就扑进了我的怀里，亲吻着我，脸颊贴着我的胸膛。

" [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ju:; jʊ] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈkudnt] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Even though he looked like you , I knew he couldn't be , " she said .
" 甚至 尽管 他 看起来 喜欢 你 , 我 知道 他 不能 是 , " 她 说 .

“虽然他长得像你，但我知道他不可能就是你，”她说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒznt][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" He was like you , but he wasn't you , darling .
" 他 曾是 喜欢 你 , 但 他 不是 你 , 亲爱的 .
“他像你，但他不是你，亲爱的。”

[ænd; ʌnd][ɔ:l][aɪ]['evər][wɑ:nt][ɪz][ju:; jʊ] .
And all I ever want is you .
和 全部 我 曾经 想 是 你 .
我想要的只有你。

[aɪ][dʒʌst]['nevər] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r]
I just never appreciated you before
我 只是 绝不 感谢 你 前
我以前从未真正欣赏过你.....

" [aɪ][held][hɜ:r; həɹ][kləʊz][ænd; ʌnd][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hændz][frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] .
" I held her close and tried to keep my hands from shaking .
" 我 握住 她 关闭 和 尝试 到 保持 我的 双手 从 摇晃 .
我紧紧地抱着她，努力控制住颤抖的双手。

质差(Prime Difference)

第2/2页

[dʒɔ:rdʒ] ['fɜ:kləθ] , [ˈɪdiət] , [aɪ] [θɔ:t] .
George Faircloth , Idiot , I thought .
乔治 费尔克洛斯 , 笨蛋 , 我 想法 .

我心想, 乔治·费尔克洛斯, 真是个白痴。

[ʃi:d] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .
She'd never been more beautiful .
棚 绝不 到过 更多的 美丽的 .

她从未如此美丽过。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" But what did you do with him ? "
" 但 什么 做过 你 做 和 他 ? "

“可是你把他怎么处置的? ”

" [aɪ][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" I sent him back to the factory , naturally .
" 我 发送 他 后退 到 这 工厂 , 自然 .

“我当然把他送回工厂了。”

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][blɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt][ænd; ənd][ju:z][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [əˈgen] .
They said they could blot him out and use him over again .
他们 说 他们 可以 印迹 他 出去 和 使用 他 超过 再次 .

他们说他们可以把他抹去, 然后再重新利用他。

[bʌt; bət] [lets] [nɔ:t][tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈeni] [mɔ:r] .
But let's not talk about that any more .
但 我们来吧 不是 讲话 关于 那 任何 更多的 .

但我们还是别再谈这件事了。

[wi:v] [gɔ:t] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] .
We've got more interesting things to discuss .
我们已经 得到 更多的 有趣的 事物 到 讨论 .

我们还有更有趣的事情要讨论。

" [ˈmeɪbi] [wi:; wi][hæd; həd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [weɪst] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][taɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] .
" Maybe we had , but we didn't waste a lot of time talking .
" 或许 我们 有 , 但 我们 没有 浪费 一个 很多 的 时间 说 .

“也许我们有过这样的经历, 但我们没有浪费太多时间交谈。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rdʒ][aɪˈd][wʌns] [noʊn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ]
It was the Marge I'd once known and I was beginning to wonder how
它 曾是 这 玛吉 ID 一次 已知 和 我 曾是 开始 到 想知道 如何

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] .
I could have been so wrong about her .
我 可以 有 到过 所以 错误的 关于 她 .

那正是我曾经认识的玛吉, 我开始怀疑自己怎么会错得这么离谱。

[ɪn][fækt] [ənˈles] [maɪ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɔ:fli] [ˈpɔ:rəs] , [ðə; ði][oʊld][mɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ˈnevər]
In fact unless my memory was getting awfully porous , the old Marge was never
在 事实 除非 我的 记忆 曾是 获得 非常 多孔 , 这 老的 玛吉 曾是 绝不

[laɪk] [ðɪs] —
like this —
喜欢 这 —

事实上, 除非我的记忆力真的衰退得太厉害了, 否则以前的玛吉从来不是这样的——

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərlɪ] [ænd; ənd][ræn][maɪ][hændz] [θruː] [hɜːr; həɹ] [her] ,
I kissed her tenderly and ran my hands through her hair ,
我 亲吻 她 温柔地 和 跑 我的 双手 通过 她 头发 ,
我温柔地吻了她，双手轻轻抚摸着她的头发。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [drɪpreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [wɒt] [hæd; həd]
and felt the depression with my fore - finger , and then I knew what had
和 毛毡 这 沮丧 和 我的 前 - 手指 , 和 然后 我 知道 什么 有
[ˈriːəli] [ˈhæpənd] .
really happened .
真的 发生 .

我用食指摸了摸抑郁处，然后我才知道到底发生了什么。

[ðæt] [mɑːrdʒ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][slaɪ][wʌn] .
That Marge always had been a sly one .
那 玛吉 总是 有 到过 一个 狡猾 一 .

玛吉一直是个狡猾的人。

[aɪ] [ˈwʌndəɹ-d] [haʊ] [ʒiː; ʒi][wʌz; wəz][ˈlaɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][bəɹˈmjuːdə] .
I wondered how she was liking things in Bermuda .
我 想知道 如何 她 曾是 喜欢 事物 在 百慕大 .

我想知道她在百慕大过得怎么样。

[mɑːrdʒ][ˈpraːbəbli] [θɔːt] [ʒiːd] [ˈriːəli] [pʊt][em ˈiː] [wer] [aɪ] [brɪˈɔːŋd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf]
Marge probably thought she'd really put me where I belonged , but the laugh
玛吉 大概 想法 棚 真的 放 我 在哪里 我 属于 , 但 这 笑
[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
was on her ,
曾是 在 她 ,
玛吉可能以为她真的把我放在了该在的地方，但结果却是她自己成了笑柄。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][oʊld][mɑːrdʒ][wʌz; wəz][ˈnevər] [laɪk][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
As I said , the old Marge was never like the new one .
作为 我 说 , 这 老的 玛吉 曾是 绝不 喜欢 这 新的 一 .

正如我所说，以前的玛吉和现在的玛吉完全不一样。

[mɑːrdʒ][praɪm] [meɪks] - [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [dɑːn] [ænd; ənd][dʒeɪn]
Marge Prime makes Jeree and Sybil and Dorothy and Dawn and Jane
玛吉 主要的 制作 - 和 西比尔 和 多萝西 和 黎明 和 简
[ænd; ənd][ˈruːbi] [ɔːl] [lʊk] [ˈprɪti] [sæd][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
and Ruby all look pretty sad by comparison .
和 红宝石 全部 看 漂亮的 伤心 经过 比较 .

相比之下，玛吉·普莱姆让杰里、西比尔、多萝西、道恩、简和露比都显得相当悲伤。

[ʒiː; ʒi] [kʊks] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ʒiː; ʒi][ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [em ˈiː][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈslɪpəɹz] .
She cooks like a dream and she always brings me my pipe and slippers .
她 厨师 喜欢 一个 梦 和 她 总是 带来 我 我的 管道 和 拖鞋 .

她做的饭菜好吃极了，而且总是给我带烟斗和拖鞋。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃiəɹɪd] .
As they say , there's nothing a man likes more than to be appreciated .
作为 他们 说 , 有 没有什么 一个 男人 点赞 更多的 比 到 是 感谢 .

正如人们常说的，男人最喜欢的就是被人欣赏。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ə'pri:ʃiərtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə] [kə'rekt] ['eni]
A hundred per cent appreciated , with a factory guarantee to correct any
一个 百 每 中心 感谢 , 和 一个 工厂 保证 到 正确的 任何
['slɪpɪdʒ] ,
slippage ,
滑移 ,

百分百满意，厂家保证会纠正任何滑移现象。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['tempərəri] , ['enihaʊ] .
which would only be temporary , anyhow .
哪个 会 仅有的 是 暂时的 , 无论如何 .

反正也只是暂时的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [wi:l] [teɪk] [ðæt] ['sekənd] ['hʌnimu:n] .
One of these days , we'll take that second honeymoon .
一 的 这些 天 , 出色地 拿 那 第二 蜜月 .

总有一天，我们会去度第二次蜜月。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] [hə'waɪi] .
But I think we'll go to Hawaii .
但 我 思考 出色地 去 到 夏威夷 .

但我认为我们会去夏威夷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

